সোফোক্লেসর

রাজা ওইদিপউস

ধনঞ্জয় রাজকুমার

সোফোক্লেসর

অনুবাদ

ধনঞ্জয় রাজকুমার

প্রতিশ্রুতি প্রকাশনী

RAJA OIDIPOUS
OIDIPOUS TURANNUS
A Greek drama by Sophocles
Translated into Bishnupriya Manipuri
by Dhananjay Rajkumar

প্রথম প্রকাশ
৯ আষাঢ়, কাঙ, ১৪১৬ ॥ ২৪ জুন ২০০৯

প্রকাশক
সুখদা সিংহ
প্রতিশ্রুতি প্রকাশনী
আশ্রম রোড, হাইলাকান্দি - ৭৮৮১৫১

প্রচ্ছদ শিল্পীঃ শক্তি সিংহ
নাঙহান ইকরানিঃ কাঞ্চনবরন সিংহ
প্রচ্ছদ মুদ্রণঃ এড ওয়ার্লড, গুয়াহাটি

মুদ্রাকরঃ শিখা ভট্টাচার্য
সাহিত্য প্রিন্টার্স, কলেজ রোড, হাইলাকান্দি - ৭৮৮১৫১
আসাম

রূপা তিনকুড়িহান

প্রখ্যাত তরুণ কবি, কথাসাহিত্যিক, সমালোচক, নাট্যকার বার নাট্যকর্মী

শ্রীমান শুভাশিস সিনহা সমীররে

অগাধ বানাল

লেখকর আর আর লেরিক

রুবাইয়ৎ-ই-ওমর খৈয়াম
ডিগল আতহানল মোরে
মিকুপর চেরি ফুল
হপনর বাবুয়ানি
কিমে অয়া আছৎ ইকাইতাপি
লক্ষ্মী গিথানক (নাটিকা)
ভিক্ষা দেনে এরে আহিগিতৌ
কুরৌ আহান রবীন্দ্রনাথ
জোনাকহান বার কুসুমলেই
দুঃখ মাচুর হমাজক
রাজপ্রশ্ন (নাটিকা)
কালিদাসর মেঘদূত
অনুবাদকল্প ঃ ১ম খণ্ড
অনুবাদকল্প ঃ ২য় খণ্ড

ব্রজেন্দ্রকুমার সিংহর লেরিক

চক্রবৃদ্ধি (নাটিকা)
লেহাও ফুলগরে
এলার খুৎতল
ধ্রুবপদ
মেরাক সেরাক
কণ্ঠগিরো (নাটিকা)
পুংলল
মেইকেই (নাটক)
বিরহী যক্ষর এলাহান
জিনজিনি
পৌরেই (সম্পাদিত)
মেয়েক মেঠেল ১ম ভাগ (সম্পাদিত)
রস বিলাস
চিকংলেই
সিকাডেইনি
বিষ্ণুপ্রিয়া মণিপুরী ছন্দ পরিচয়
আহির পানির পথগ
ফিরাল
জার্নাল
টৌনাটিং
সুদর্শন চক্র
ঠকর কাঠি

সোফোক্লেস বার ওইদিপউস

পৃথিবীর অন্যতম বিখ্যাত নাটকহান রাজা ওইদিপউস। এহান না পাকরেছি নাট্যামোদী পৃথিবীৎ নেই বুললৌ য়াকরের। পৃথিবীর বিভিন্ন ভাষাৎ নাটক এহানর অনুবাদ অছে বার এহানরে যুগে যুগে দেশে দেশে মনীষীয়ে পুনর্নির্মাণ করেছি। নাট্যকার সোফোক্লেসে আহৌ-আককুড়িহান নাটক ইকরেছিল ঔতারমা সাতহান শিচ্ছিল জিংতো অয়া আছে। ঔতাল তার পরিচয়। ঔতারমা বিশ্ববিখ্যাত বার অমর অয়া আছেতো রাজা ওইদিপউস। নাটক এহানর য়ারি এহান থিবেসর প্রচলিত লোককাহিনী আহান। হোমারর ইলিয়ড বার ওডিসিৎ য়ারি এহানর উল্লেখ আছে। ওইদিপউসর কাহিনী এহানরে অবলম্বন করিয়া সোফোক্লেসে তার বিখ্যাত ওইদিপউস ট্রিলজি —রাজা ওইদিপউস, কোলোনাসে ওইদিপউস বার আন্তিগোনে লেংকরেছেতো। অবশ্য আন্তিগোনে পয়লা লেংকরেছেহান। কিন্তু য়ারিহানর মাতুং ইলয়াতে পয়লা রাজা ওইদিপউস। ওইদিপউসর কাহিনীর গজে নির্ভর করিয়া লেঙছেতো Max Ernest র Oedipus Rex, স্ট্রাভিন্‌সকির অপেরাহান Oedipus Rex বার Enescu র অপেরা Odipe। নিৎসে (Nitze) র বিখ্যাত লেরিকহান The birth of Tragedy ওইদিপউসর কাহিনীর গজে নির্ভর করিয়া লেংকরাহান।

সিগমুন্ড ফ্রয়েডর 'ইদিপাস কমপ্লেক্স' তত্ত্ব ঔহানর নাওহানৌ এরে কাহিনী এহানাৎত গৃহীত অছেহান।

বিংশ শতাব্দীৎ ইগোর স্ট্রাভিনস্‌কি, পাবলো পিকাসো, জাঁ ককতো, উডি এলেন, পিয়ের পাওলো পাসালোনি গাছিয়ে য়ারি এহান নাটক, অপেরা বার সিনেমারকা গ্রহণ করেছি। আমার দেশে শম্ভু মিত্রই বাংলাৎ অনুবাদ করিয়া অভিনয় করেছে।

বাংলাৎ শিশিরকুমার দাশর অনুবাদ আছে। হিন্দিতৌ নাটক এহানর অনুবাদ বার পুনর্নির্মাণ অছে। ভারতবর্ষ বার পৃথিবীর অন্যান্য দেশে নানান ভাষাৎ অভিনীত অছে নাটক এহান।

গ্রিক ভাষাৎ নাটক এহানর নাওহান Oidipous Turannus। এরিস্টটলে তার পূর্ববর্তী তিনগ নাট্যকার ইসকাইলাস, সোফোক্লেস বার ইউরিপাইদিসর নাটক অবলম্বন করিয়া ট্র্যাজেডির সংজ্ঞার্থহান দেছে। তিনোগিরমাউ প্রধান নাট্যকারগ হিসাবে ধরেছেতো সোফোক্লেসরে। সোফোক্লেসর জীবনর মাস্টারপিস বা শ্রেষ্ঠ নাট্যকর্মহান রাজা ওইদিপউস, এহান এরিস্টটলর মতহান। লেরিক এহান এরিস্টটলে সর্বদা আতহানর কাদাৎ থইল। তার মতে এহান ট্র্যাজিক রচনার নিখুত নিদর্শনহান। ত্রুটিহীন প্লট বার মানব-চরিত্রর গভীর অন্তর্দৃষ্টিয়ে নাটক এহানরে শ্রেষ্ঠত্বর মর্যাদা দেছে। এরিস্টটলে ট্র্যাজেডির নায়কর উদাহরণ দিতেগা মাতেছে— He must be one who is renowned and prosperous -- a person like Oedipus ...। এরিস্টটলর নাট্য বার সাহিত্যতত্ত্ব রেনেসান্সর পিছেদেৎত সাহিত্য-সমালোচনার উৎসগ হিসাবে স্বীকৃত অছে ইয়োরোপে।

পৃথিবীর যে কুনো সাহিত্য বার নাট্যতত্ত্বর ছাত্ররতা এরে নাটক এহান হারপানি থক। আজি

পৃথিবীর হাবি সাহিত্যর ছাত্র বার নাট্যপ্রেমীরাং এহান জিংতা অয়া আছে। এহানর বিভিন্ন ব্যাখ্যা বার নুয়া নুয়া অভিনয় অর। সাধারণ নাট্যামোদী দর্শকরাঙৌ এহানর আবেদন না কমতই কুনোদিন।

সোফোক্লেসর জীবনীহান অজ্ঞাতনামা পণ্ডিত আগই নাট্যকারর মৃত্যুর দ্বিহৌ বছর পিছেদে করিয়া থদেছে। ঔ জীবনী ঔহানরে প্রামাণিকহান বুলানি য়াকরের।

গ্রিক নাট্যপ্রবাহ যে নগরীগর সৃষ্টি ঔগর নাঙ এথেন্স। সোফোক্লেস (৪৯৬ খ্রি. পূ - ৪০৬ খ্রি. পূ) এথেন্সর উপকণ্ঠৎ ঐশ্বর্যবান বাপক আগর ঘরে জরম অছিল। ৪৮০ খ্রি. পূ-ৎ সালামির ধন্যবাদজ্ঞাপক উৎসব আহানাৎ প্রধানগ অয়া য়ৌয়ছিল বুলিয়া হারপাছি। খ্রি. পূ. ৪৬৮ ৎ তার বয়স যেবাকা আটাইশ বছর ঔবাকা ইসকাইলাসরে পরাজিত করিয়া প্রথম অছিল ট্র্যাজেডি নাটক প্রতিযোগিতাৎ। ইসকাইলাস প্রথম অছিলতা একচল্লিশ বছর বয়সে বার ইউরিপাইদিস প্রথম অছিলতা চৌচাল্লিশ বছর বয়সে। সোফোক্লেসে হাবিতাই একত্রিশখুরুম প্রতিযোগিতাৎ অংশগ্রহণ করিয়া চব্বিশখুরুম প্রথম অছিল। কুনোখুরুমৌ দ্বিতীয়র তলে না লামেছে। ঔবাকা ধর্মীয় অনুষ্ঠানেউ প্রতিযোগিতার প্রচলন আছিল। বিচারকমণ্ডলীর বিচারে ধর্মীয় উৎসবে নাটক আহান অভিনীত অনার সুযোগ পানা ঔহানৌ ডাঙর সম্মান আহান।

ইসকাইলাসে তেরোখুরুম প্রথম অছিল বার ইউরিপাইদিসে পাচখুরুম প্রতিযোগিতা ঔহানাৎ বিজয়ী অছিল। ঔতারমা প্রথম পুরস্কার আহানতে মরণোত্তরহান। ইসকাইলাসরে গ্রিক ট্র্যাজেডির জনকগ বুলিয়া স্বীকার করতারা।

ব্যক্তিগত জীবনে সোফোক্লেস এথেন্স সাম্রাজ্যর কোষাধ্যক্ষর পদফামে কাছিলগা।

সোফোক্লেস জিংতা অয়া থাইতে যে ঘটনাহানি ঘটেছিল ঔহানি বিশ্ব-ইতিহাসর ক্ষেত্রৎ সামান্যহানি কিন্তু মানবসভ্যতার সিদ্ধি বার অবদানর ক্ষেত্রৎ অসামান্যতা বুলানি য়াকরের। সোফোক্লেস জরম অছিল সময় ঔহান এথেন্স রাষ্ট্রর অস্তিত্ব রক্ষার কালহান। ঔবাকা এথেন্সে গণতন্ত্রর পরীক্ষা নিরীক্ষা চলের সময়হান। ঔবাকা এথেন্স রাষ্ট্রই নিজর নাগরিকর জীবন বার স্বাধীনতা, গ্রিস বার ভবিষ্যৎ ইয়োরোপর সালেদে বুলানি য়াকরের, পারস্যর আক্রমণেৎত রক্ষারকা সংগ্রাম করের সময়হান। সোফোক্লেসর বয়স যোল্ল অইল উবাকাৎত য়াংখেই বছর আহানর চুয়া তুলনামূলক শান্তি, সমৃদ্ধি বার সংস্কৃতির বাতাবরণ আহান উপভোগ করলা এথেন্সর নাগরিকে। সোফোক্লেসর বয়স যেবাকা পয়ষট্টি অইল উবাকা এথেন্সবাসীয়ে আরাক অস্তিত্বরক্ষার সংগ্রাম আহানাৎ লিপ্ত অছিলা। ঔবাকার তথাকথিত পেলোপন্নশিয়ান যুদ্ধৎ লিপ্ত অছিল বিপরীতমুখী আদর্শ বার ক্ষমতার উচ্চাকাঙ্ক্ষাল। ঔহান লয়নির আগমুহূর্ত ঔহানাৎ মৃত্যু অইল সোফোক্লেসর। তার পরম সৌভাগ্যহান স্পার্টারাং এথেন্সর আত্মসমর্পণ (৪০৪ খ্রি. পূ) নাদেহিয়া মরিয়া গেলগা।

ঔ গুরুত্বপূর্ণ যুগ ঔহানর জীবন বার সাধনার পরিচয় পেয়ারতা জিংতা অয়া আছে ঔবাকার সাহিত্যল। হিরোদোতাস বার থুক্‌কাইদিদেসর ঐতিহাসিক গ্রন্থ ঔতার গজেউ তিনগ মহান নাট্যকার — ইসকাইলাস, সোফোক্লেস বার ইউরিপাইদিসর ট্র্যাজেডি বার এরিস্টোফেনিসর কমেডি নাটকেৎত। ঔ যুগর যে নাটকহানি আজিকার যুগেউ জিংতা অয়া আছে ঔহানিয়ে আমারে যুগ ঔহানর শ্রেষ্ঠত্বর পরিচয় দের।

এথেনিয়ান থিয়েটারর বসন্ত-উৎসবেৎত ট্র্যাজেডির উদ্ভব বুলিয়া অনুমান করতারা। বসন্ত-উৎসবে দিয়োনিসাসর বেদীগর কাদাৎ ট্র্যাজেডি অভিনীত অইল। কোরাসে দিয়োনিসাসর বেদীগর কাদাৎ নাছে নাছে প্রাচীন বীরর য়ারি ঔতা অভিনয় করলা। এথেন্সর মুক্তমঞ্চগৎ আকসাটে সতরোহাজার দর্শকে অভিনয় চা পারলা অর্থাৎ এথেন্সর হাবি নাগরিকে আকসাটে উপভোগ করানি সম্ভব। ঔ অভিনয় ঔতা ধর্মীয় অনুষ্ঠানর লগে সম্পৃক্ত অয়া আছিল।

সোফোক্লেসে নাটকীয় ঘটনারে মুখ্য ফাম দিল। ইসকাইলাসে দ্বিতীয় অভিনেতা আগ য়ৌকরেছিল। কোরাসর ভূমিকা কমেয়া সংলাপর গুরুত্বহান বৃদ্ধি করল। সোফোক্লেসে দুগর ফামে তিনগ অভিনেতা য়ৌকরল বার চিত্রিত দৃশ্যপটর ব্যবহার আনে দিল। ট্র্যাজেডিয়ে বিশালত্ব পেইল। এসাদে করে সোফোক্লেসে গ্রিক ট্র্যাজেডির উন্নতির পথগ হংকরে দিয়া গেছেগো।

আপাতদৃষ্টিৎ নাটক এহানর কাহিনীহানাৎ অজাচার থাইলেউ নাটক এহানর মূল বক্তব্যহান অজাচার নাগই। অজাচারল লেংকরা নাটকহান Walpole র Mysterious Mother লুপ্ত অয়া গেছেগো; কিন্তু ওইদিপউস, এবাকাউ, ইচুদিন পিছেদেউ জিংতো অয়া আছে নাট্যপ্রেমীরাং। বার শ্রেষ্ঠ গ্রিক নাটকহান হিসাবে স্বীকৃতি পাছে। নাটক এহানর অন্তর্নিহিত শক্তি আহান নাথাইলে এহান সম্ভব নাইলইছ। এবাকাউ সোফোক্লেসর ওইদিপউস দর্শকরে মন্ত্রমুগ্ধ করিয়া থর।

নৃতত্ত্ব বার ধর্মীয় ভাবনার এরে নাটক এহান নৃতত্ত্ববিদ আগর গবেষণার বিষয়হান। কিন্তু সাধারণ দর্শক আগই নাটক এহানর জটিল মানবিক সমস্যার বারা ঔহানহে দেহের। ওইদিপউস তার উন্নতি বার সাফল্যল আত্মতৃপ্ত অয়া আছিল। এরে আত্মতৃপ্তি এহান পরিণত অছিলতাই অহঙ্কারে। এপেই ওইদিপউস নাঙ এহানল শ্লেষ আহান আছে উহানর উল্লেখ করানি য়াকরের।

There is a pun in the original Greek that would have linked oedipus's name, swollen feet (a reference to his childhood injury) and swollen Head (a reference to Hubris, the sin of excessive pride, or believing ones self to be better or stronger than the gods).

অহঙ্কার ঔহানৌ তার চরিত্রর বারা আহান। অপ্রিয় সত্যহান নিকালানির দায়িত্বহান নিজে গ্রহণ করেছিল। যেবাকা সত্যহান নিকুলিল ঔবাকা দেহ বার আত্মাগর চরম যন্ত্রণাল দীনতার চরম পতন আহান আহিল তার জনমে। এহান মানুর জীবনর জিংতো চিত্র আহান, যেহানর তুলনা গ্রিক থিয়েটারে নেই, অন্য থিয়েটারেউ পানা চিল।

নাটকহানর য়ারিহান দর্শকে আগেৎতৌ হারপাছি। আমার দেশে যেসাদে রামায়ণ বার মহাভারতর বিষয়বস্তুল নাটক আহান অভিনীত অইলে আগেৎত নাটকহানর বিষয়বস্তুহান হারপেয়াও নুয়াকরে য়ারি ঔহানে তানুরে আগ্রহ আনেদের — নুয়া করে বিষয়বস্তু ঔহানাৎ হমেইতারা, গ্রিক দর্শকৌ ঔসাদে অইলা। এবাকা বিশ্বর যে কুনো ভাষাৎ নাটক এহান অভিনীত অইলে দর্শকে অভিভূত অয়া, মন্ত্রমুগ্ধ অয়া থাইতারা। নাটক এহানর Dramatic Irony ঔতা নাট্যকারে অতিদক্ষতাল ব্যবহার করেছে। ঔতাই দর্শক-শ্রোতারে মন্ত্রমুগ্ধ করিয়া থর। দর্শক-শ্রোতাই, তানু আগেদে হারপাছি নাটকহানর জ্ঞান ঔহানল নাটকহানর প্রত্যেকহান কথা বার ঘটনাক্রমরে বিচার করতারা। দেখতারা—চিরন্তন ক্ষমতার লগে, দৈব বার নিয়তির লগে যুদ্ধ

করিয়া পরাজিত বার বিধ্বস্ত মানু আগর বিকৃত মেইথঙহান। যেহান নিজর মেইথঙহান খানি খানি মালর পারা।

নাটক এহানর প্লটগই দর্শকরে দঢ়া মুষ্টি আহানল অকরানিৎত লয়নি পেয়া ধরিয়া আকর্ষণ করিয়া থর। নাটক আহানর প্রাথমিক গুণহান নাটকীয়তা। রাজা ওইদিপউসর ঘটনাপ্রবাহৎ নাটকীয়তার চরম উৎকর্ষ দেহিয়ার। য়ারিহানরে নিয়াম চতুরতাল ডিলকরে ডিলকরেউ ধীর মন্থর নাকরেছে নাট্যকারে। আকপেয়ো থামিয়া নাথায়া ঘটনা ঔতা এগদেৎত হৌগদে দোলকগর সাদে পরিবর্তিত অয়া লয়ইতেগো মূল দোষী ঔগরে গিয়া বেড়েয়া ধরেছেগো। দর্শকে উৎকণ্ঠিত অনিশ্চয়তা আহানল নাটক এহান লয়ইতেগো ট্র্যাজেডির চরমবিন্দুগৎ ফৌঅইতারাগা, এহান কম কৃতিত্বহান নাগই। জীবনযুদ্ধৎ পরাস্ত, বিধ্বস্ত মানু আগ, যে মানুগই নিজর অজানিত পাপর কঠিন প্রায়শ্চিত্তল আত্মশুদ্ধির পথগদে গেছেগো ঔহানর বৃত্তান্তহান। নিয়তির লগে যুদ্ধ করিয়া পরাজিত মানু আগর আর্তনাদল লেগুছে নাটক এহানর লয়ইলগা পারেগুহানি আমার হাবিরকাউ সত্যহান —

> হে মরণশীল মানু! হারপেয়া থই।
> বাসেয়া থাইনে লয়নির দিনহান পেয়া
> আয়ুহান অন্ত নাছে পেয়া নামাতিয়ো কোনোগরে সুখী।

□

অনুবাদকর কথাহানি

রাজা ওইদিপউসর বিষ্ণুপ্রিয়া মণিপুরী অনুবাদ এহান সম্পর্কে কিৎতাউ মাতানির আগে Watling র Theban Plays র ভূমিকাৎত উদ্ধৃতি আহান দেনা মনাউরি। ...An accurate rendering is no translation. The problem of finding English substitutes for Greek idiom and terminology is difficult enough in prose, more difficult in verse, and most difficult in drama. ইংরেজি অনুবাদর ক্ষেত্রৎ এসাদে কথা উঠের ঔপেই বিষ্ণুপ্রিয়া মণিপুরীর সাদে প্রান্তিক, অতি সল ভাষা আহানাৎ অনুবাদ কতিহান অসুবিধাজনক ঔহান মাতানির প্রয়োজন নেই। Dr. J.T. Sheppard এ মাতেছে Hard to analyse, impossible to translate.

মি প্রাচীন বা আধুনিক গ্রিক ভাষার বিন্দুবিসর্গউ নাজানু। অইলৌ এহানর অনুবাদ বিষয়ে নানান গ্রিক বার ইংরেজি ভাষার পণ্ডিতর লগে আলোচনা করেছু। অনুবাদর ক্ষেত্রৎ মোর প্রধান অবলম্বনহানি চারিহান ইংরেজি অনুবাদ। ঔহানি অইলতাই (১) Watling – Theban Plays (২) F.L. Lucas – Greek Drama for Everyman (৩) কেম্ব্রিজর ট্রিনিটি কলেজর প্রাক্তন Scholar F. Storr র Oedipus the King বার (৪) হার্ভার্ড ক্লাসিকসর অন্তর্গত Oedipus the King। এরে চারিয়হান লেরিকরমা পার্থক্য কম নাগই। প্রত্যেকগ অনুবাদকে নিজর

দৃষ্টিকোণল অনুবাদ করেছি। মি প্রধানত Watling বার F.L. Lucas র অনুবাদ ঔহানিরে অনুসরণ করেছু।

ভারতীসঙ্ঘর নাট্যোৎসবে অভিনয় অনারকা অনুবাদ আহান করেছিলু। অনুবাদ ঔহান গদ্যৎ বার দীর্ঘ সংলাপ ঔতা সংক্ষেপিত। বর্তমান অনুবাদ এহান ছন্দোবদ্ধ বার পূর্ণাঙ্গ অনুবাদহান। আরাক কথা আহান—হাবি ইংরেজি অনুবাদে পারেঙর সংখ্যা ঔতা মূলর লগে সঙ্গতি থয়া সমান করেছি। সুপণ্ডিত ড. শিশির কুমার দাশ গিরকর বাংলা অনুবাদে পারেঙর সংখ্যা মূলর লগে সঙ্গতিহীন। মি পারেঙর সংখ্যা সমান থনার ঔগদে নাগিয়া অনুবাদর প্রয়োজন অনুযায়ী হ্রাস বৃদ্ধি করেছু।

অনুবাদর ত্রুটি বিচ্যুতিরকা ক্ষমা প্রার্থনা করানি অর্থহীন। মি হবা করে জানু সাহিত্যৎ অক্ষমতার ক্ষমা নেই।

ভারতীসঙ্ঘর নাট্যোৎসবে অভিনীত অনারকা অনুবাদ করেছিলুহান বুলিয়া আগেদে মাতলু। মোর পরম সৌভাগ্যহান শ্রীঅশ্বিনীকুমার সিংহ গিরকর সাদে নাট্যব্যক্তিত্ব আগই নির্দেশনা দিয়া অভিনয়র গৌরব বৃদ্ধি করে দেছিল। শ্রী অশ্বিনীকুমার সিংহ, ড. স্মৃতিকুমার সিংহ, শ্রী নিশিকান্ত সিংহ, শ্রীযশোবন্ত সিংহ, শ্রী চয়ন সিংহ, শ্রীমতী চপলা সিংহ গাছির সাদে নাট্যপ্রেমী নির্দেশক বার অভিনেতার দৃঢ়সংকল্পর সালেদে নাটক এহানর প্রাণবন্ত অভিনয় সম্ভব অছিল। তানুর অভিনয় ঔহান কম নাছিল পেশাদারি রঙ্গমঞ্চর অভিনয়েৎত। দর্শকর মুগ্ধতা ঔহানে অভিনয় দক্ষতার পরিচয় দিল। মি হাবিরাং কৃতজ্ঞ।

অনুবাদর কামে বিদ্যাসাগর বিশ্ববিদ্যালয়র ইংরেজি ভাষা সাহিত্যর অধ্যাপক, কবি, প্রোফেসর ড. তীর্থঙ্কর দাশ পুরকায়স্থ এম এ, পিএইচ ডির সহায়তা বার পরামর্শ পাছু। তারে ধন্যবাদ দিয়া হুরকাও নাকরতৌ।

লেরিক এহানাৎ ব্যবহার করেছু নাটক এহানর ঘটনাস্থলর প্রাচীন গ্রিসর মানচিত্র ঔহান কল্যাণীয় শ্রীমান মণিরূপ সিংহই সংগ্রহ করেদেছেহান। শ্রীমান মণিরূপে নানান অনুবাদকর ইকরাউ সংগ্রহ করেদিল বার নিকালানিরকা নিয়াম থৌকরল। কল্যাণীয়া মণিরূপা সিংহই ট্র্যাজেডি বিষয়ে মূল্যবান প্রবন্ধ আহান দিয়া সহায়তা করল।

শিল্পী শ্রীশক্তি সিংহই প্রচ্ছদর ছবিহান বার কবি কাঞ্চনবরন সিংহই নাঙহান হাজাদিয়া লেরিক এহানর গৌরব বৃদ্ধি করে দিলা। শ্রীসন্তোষ সিংহই প্রুফ চানার দায়িত্বহান নেছিলগা।

লেরিক এহান প্রকাশ করতেগা কবি সমরজিৎ সিংহ পৌরি সম্পাদক সুশীলকুমার সিংহ, অভিনেতা নিশিকান্ত, মণিশ্রী সিংহ, মণিরূপা সিংহ, বাংলাদেশর পৌরি সংস্থার সভাপতি ড. সুকুমার সিংহ বিমল গাছির সহায়তা পাছু।

এরে সহায়তা বার উৎসাহ এতা মোর সাহিত্যিক জীবনর পরম প্রাপ্তি।

"দিলীপকুমার সিংহই যেপেয়ো থাক হারৌ অইতই লেরিক এহান দেহিয়া।

পয়লা অভিনয় ঃ ভারতী সঙ্ঘ নাট্যোৎসব, ঝুলন পুর্ণিমা ১৯৮৪ বারমুনি।

নির্দেশনা ঃ অশ্বিনীকুমার সিংহ

পরিচ্ছদ পরিকল্পনা ঃ শান্তি সিংহ

অভিনয়

ওইদিপউস ঃ স্মৃতিকুমার সিংহ
ক্রেয়ন ঃ নিশিকান্ত সিংহ
জোকাস্তা ঃ চপলা সিংহ
তাইরেসিয়াস ঃ চয়ন সিংহ
দূত ঃ যশোবন্ত সিংহ
স্বপন সিংহ
বার
আরতাউ

সংগ্রহ : মণিরূপ সিংহ

আগেকার য়ারিহান

প্রাচীন গ্রিস দেশে থিবেস বুলিয়া রাষ্ট্র আহান আছিল। অউ রাষ্ট্র ঔহানর রাজাগর নাঙ লাইয়ুস বার রানিগর নাঙ জোকাস্তা। তানুরাং মুনিশৌ আগ জরম অইল। ঔগ জরম অইল ঔবাকা দৈববাণী আহান অইলতা— এরে শৌ এগই বাপকরে মারতই বার মালকরে বিয়া করতই। এরে ভয়ঙ্কর দৈববাণী এহান হুনিয়া তিনদিনর শৌ ঔগরে জাঙে লুয়া বিদেয়া জাঙহানি বাদিয়া টেঙারার গজেৎত বেলা দেনারকা মিনাই আগরাং দিলা।

বহুদিন পিছেদে রাজা লাইয়ুস তীর্থযাত্রাৎ বিতেগা দুরেই তিনজরার পথ আগৎ আকতাই তারে মারেছি বুলিয়া পৌ আহিল। উতার পিছেদে স্ফিংস-এ থিবেস নগরীগর দুয়ারহান অবরোধ করিয়া প্রশ্ন আহান করল। কুনোগই ঔহানর উত্তর দিয়া পারলে তেই নিজরে নিজে ধ্বংস করতই, নাইলে থিবেস নগরীগ ধ্বংস করেদিতই। আকগইয়ো তেইর প্রশ্ন ঔহানর উত্তর দেনা নুয়ারলা। থিবেসে হাহাকার আরম্ভ অইল। থিবেসর নাগরিকে ঘোষণা করলাতা যেগই প্রশ্ন এহানর উত্তর দিয়া পারতই ঔগই, রানিরে বিয়া করিয়া দেশ এহানর রাজাগ অইতই। ঔবাকা বিদেশেৎত যুবক আগ আহিল ঔগই উত্তরহান দিয়া দেশহানর রাজাগ অয়া বহিল। তারাং বার জোকাস্তারাং শৌ চারিগ অইলা। ঔগি ডাঙর অইলা ঔবাকা নাটক এহানর আকরাহান।

নাটক এহানাৎ দৃশ্যপটর উল্লেখ নেই। সাধারণত রাজপ্রাসাদর মুঙহান ধরতারা।

ওইদিপউস, জোকাস্তা, ক্রেয়ন, তাইরেসিয়াস,
পুরোহিত, দূত, মেষরাহাল, প্রহরী, মিনাই, কোরাস, জনতা

ওইদিপউসঃ হে মোর জিপুত হাবি সুপ্রাচীন কাদমুস বংশ এহানর তুমি নুয়া জিপুত লকেই।
কিয়া আজি প্রার্থনার সালে নঙেছতা মাতো? আতেদে ধরেছ পাতা, পিদেছতা মালা?
কিয়া নুংশিপা ধূপর গতে বুজেছে নগর?
কিয়া স্তব, প্রার্থনা, বিলাপ বার এসাদে কাদানি?
দূতর কথাৎ থকনেই নির্ভর করানি আরো মি স্বয়ং আহেছুতা রাজা ওইদিপউস।
যেগর নাঙহান ছিতারাছে চারিবেদে।
হে গিরক, এপেই আহেছি হাবিত্ত বুজন আগ
মাতেদিক কিতা অছে। ভয়হান? আশাহান? কিতারকা?
আজি মনাছুতা সাহায্য করানি। এদিনে মি কানহান গুরিয়া থইলে
পাষণ্ড বুলানি থক মোরে।

পুরোহিতঃ হে প্রভু, হে রাজা! ওইদিপউস, এরে প্রাসাদর মুঙে
তিলছি এ কনাক বুজন হাবি, আমি।
জিউসর পুরোহিতগ মি। বার এতা হাবি আমার এ নগরর যুবক শ্রেষ্ঠগি।
আরতাউ আছি, চারিবেদে বাজারে বাজারে।
এথেনার জোড়া মন্দিরর মুঙে, ইসমেনুস গাটহানর পারে
অগ্নিমন্দিরর মুঙ উহানাৎ উঙ মানু ধারণ করেছি তানু এসাদেতা
পল্লবিত ডেঙ।
দেহেছৎ হে রাজা গিরক এরে নগরী এগরে
সকছেতা আয়া মৃত্যুর তরঙ্গমালাহানে, যেহানাৎত মুক্তি নেই—
ধরেছে ফলর ক্ষেত্র, পশুচারণর লপুকে লপুকে মৃত্যু
শস্যৎ লাগেছে মৃত্যু, নারীর গর্ভৎ মৃত্যু—
ভয়ঙ্কর ব্যাধির রাক্ষসে ধরেছে নগরী এগ
কাদমুস ভবনরে করে দের উদালাগ, হাবিগদে অশেষ নরক, বিলাপ, কাদানি।
এপেই আহেছি আমি— রাজারাং
দৌয়র মাননাপগ নিংকরিয়া নাগই তোরে হে রাজা।
আমি তোরে দেহিয়ার অসামান্য মানু আগ করে
শ্রেষ্ঠগ অছৎ তিতে মানুর জনমে, কামে কাজে।

মানু বার দৌয়র সঙঘাতে পেয়া তি হাবির গজে থার।
পাহুরানি নুয়ারেছি আমি এবাকা পেয়াও,
আকদিন আহেছিলে এরে কাদমুসে। আমারে তি মুক্তি দিলে
নারকীয় দানবীর আতেংত। হে রাজা গিরক! আমার পাঙ্কাল নাপেয়াও।
উতাউ দৌয়র ক্ষমতাল আমারে দেছিলে নুয়া ঠই।
এবাকা হে মহান রাজাগ ওইদিপউস! আমি মাগিয়ার সহায়তা বার।
মানু বা দৌয়র সাহায্যল আমার এ দুঃখহান করেদে দুরেই।
জানি আমি অতীতর অভিজ্ঞতাহানে বর্তমান দুঃখহরণর দিতই নির্দেশ।
হে মহাগিরক, আমার এ নগরীরে রক্ষা কর। রক্ষা কর তোর খ্যাতি।
আকদিন আমারে তি রক্ষা করেছিলে। নামাতকা নে মানুয়ে
তি আমারে মুক্তি দেছিলেতা বার ধ্বংসে আহানাং ফউকরে দেনার সালেদে।
রক্ষা কর, রক্ষা কর, আমার নগরী এগ চিরদিনরকা হে রাজা।
তি দেছিলে সৌভাগ্য পরম। আমারে নেতৃত্ব দিয়া বার নেগা মঙ্গলে কল্যাণে।
তি রাজাগ আমার এপেই। অয়া থাক জিংতা অয়া আছি মানুর রাজাগ।
শূন্য, মরা দেশ আহানর রাজাগ অয়া তি নাথাই।
মানু নেই জাহাজ আগর কর্ণধার অয়া কিতা লাভ!
যেপেই নেয়ছি মানু, নেয়ছে জীবন, উপেইতে কুরাং পাঙ্কাল।

ওঃ বিশ্বাস করিয়ো মোরে। মি জানু কিহান মাতানি মনাছ তুমি;
তোমার দুঃখর কথা।
যেবাকা পারাই দুঃখ তুমি, মি উতার দ্বিগুণ পাউরি।
তুমি হাবিরাং তঙাল তঙাল দুঃখ নিজর নিজর। মোর হৃদি এগ চেই —
এগইতে বহন করের, তুমি হাবিকার দুঃখ, মোর দুঃখ হাবি। ঘুমে মি নেয়ছু।
কাদুরি মি। বুলুরি মি চিন্তার লিসিং পথে। ইমে বয়া নাথাছু মি —
মেনোয়কেউসর পুতকগ ক্রেয়ন, কুটুমগ মোর — তারে
পুথিয়ার এপোল্লো মন্দিরে দিয়া পেঠাছু মি — দৈববাণী আনানির সালে —
হারপাঙ করে — মোর কুন কামে, কুন বাক্যহানে তোমারে দিতই মুক্তি
এরে দুঃখ এরে বিপদ এহানাংত। গেছেগো দিনেৎত মি
বাসেয়া আছুতা তারে। আজি তার আলয়া আহিল কথা। কিয়াকা নাহিল এবাকাউ
উহানহে চিন্তাহান মোর। যেবাকা তা আহিতই — দৌয়র আদেশ
আনতই উহান পালন করতউ। এহান সংকল্প মোর।

পুঃ আশ্বস্ত করলে তি। তোর কথাহান না লয়ো থাইতে দেহুরি সঙ্কেত
ক্রেয়ন আহের। অউরে আহিল।

ওঃ হারৌ অয়া, আহে আহে। হে প্রভু এপোল্লো! শুভ পউ আনক ক্রেয়নে।

পুঃ শুভ পউহান। পাতার মুকুট ক্রেয়নর মুরে।

ওঃ হারপেইতাঙাইতা এবাকার গাই
কাদাৎ আহিল — অউরে ক্রেয়ন
হে বেয়ক। কি পউ আনর তিতে? কি পউ দিলতা এপোল্লো গিরকে?

ক্রেয়নঃ হবা পউ! শুভ আহিতই।
আমার সঙ্কট হাবি ককইতইতা য়াকরলে দউয়র কথা।

ওঃ কি পউ দেছেতা মাত এপোল্লো গিরকে।
শঙ্কা বার আশার হাদিৎ আছু মি এবাকা। মাত, মাত, ত্বরা করে মাত।

ক্রেঃ মাততু এপেই? মানু এতা হাবির মুঙে মি
নাইলে এবাকা আমি যিকগানে ঘরর বিতরে।
যেহান তি মনার উহান।

ওঃ এপেই, এবাকা মাত। তানুর এ দুঃখহান মোরাং হাবির গজে অছে।

ক্রেঃ দৌয়র উত্তরহান — ফিবুসর আদেশ এহান
আমার এ নগর এগৎ ইচুদিন অপবিত্র মানু আগ আছে,
এপেই জরম তার লালন এপেই। উগই আমার এ মাটি এহানরে
করে দের অপবিত্র। তারে দেনা নির্বাসন। নাইলেতে মরণ আমার।
আর গতি নেই।

ওঃ অপবিত্র মানু আগ! প্রায়শ্চিত্ত কিসাদে করানি?

ক্রেঃ নির্বাসন দেনা তারে। নাইলে মরণ দণ্ড।
তার পাপে নগরীর দুঃখ এতা হাবি।

ওঃ কুঙ্গ থাঙ উগ? মাতেছিতা দৌয়ে অপবিত্র পাপী উগ কুঙ্গ?

ক্রেঃ তি এপেই আহানির আগে, লাইয়ুস রাজাগ আছিল এরে নগর এগর।

ওঃ হুনেছু মি তার নাঙ। আহিলতে নাদেহেছু তারে।

ক্রেঃ তারে হত্যা করেছিল — অচিনা আগই। এপোল্লো আজ্ঞাহান
হত্যাকারী মানু উগ বিসারেয়া শাস্তি দেনা, দণ্ড দেনা।

ওঃ কুরাং আছেতা উগ? ইচুদিন আগেকার অপরাধ আহানর
সূত্রতে কিসাদে পানা?

ক্রেঃ বাগেইলা দৌয়ে — অউগ এপেই আছে। বিসারেই। বিসারেই তারে।
বিসারেই পানার সালেদে। না বিসারেয়াতে তারে কিসাদে পেইতারাই।

ওঃ কুরাং করেছি হত্যা? এ প্রাসাদে, লপুকে, বিদেশে?
কুরাং মরেছে লাইয়ুস?

ক্রেঃ তীর্থযাত্রী অয়া বিদেশে যিতেগা। দেলফয়ে।
উতার পিছেদে আর নাদেহেছি তারে।

ওঃ কুনো পউঃ কুনো অনুচরে কিৎতাউ নামাতেছি থাঙ?
যেহানরে ধরে ধরে তদন্ত সম্ভব অর?

ক্রে ঃ	হাবি মরেছিলা। অনুচর আগ হে শিচিল জিংতা অয়া আছিলতা।
পলেয়া গেলগা উগ উঙে ডরে। উগই আমারে
নামাতেছে বিস্তারিত। ইমে কথা আকহান।

ও ঃ	কি কথাহান মাতেছিলতা? হুরু কথা উহান হুনিয়া
আরাকো ডাঙর কথা হারপানি য়াকরের।

ক্রে ঃ	মাতেছিল আয়া — ডাকাতিদলর আক্রমণে মরেছেতো লাইয়ুস।

ও ঃ	ডাকাতিয়ে! ডাকাতিয়ে এহান করেছি বুলিয়া বিশ্বাস নার।
অবশ্য এরে কাম এহান থিবেসর ষড়যন্ত্রকারীয়ে করুয়া থাইলেতে —
উহান তণ্ডাল কথাহান।

ক্রে ঃ	আমিও উহান নাখালকরেছিতা নাগই। কিন্তু রাজার মৃত্যুর পিছে পিছে
দেশরমা বিপর্যয় আয়া তদন্ত সম্ভব নাছে।

ও ঃ	বিপর্যয়! রাজাগ মরিল — উতাউ তদন্ত অনা নুয়ারেছে।
কতিও ডাঙর বিপর্যয়হান থাং।

ক্রে ঃ	স্ফিংস! তেইর রহস্যময় প্রশ্নহানি সমাধান করানিয়ে
প্রধান সমস্যাহান অছিল উবাকা।

ও ঃ	বার মি অকরতউ নুয়া করে। আনতউ মিঙালে মি
এরে রহস্য এহান। ফিবুসর জয় অক! মৃতগর প্রতি
আমার কর্তব্যহান নিংশিং করে দিল। মি তোমার মারুপ আগর সাদে
আমার এ দেশ বার দৌয়র সালেদে প্রতিশোধ লনাৎ পড়েছু।
আরাক আগর সালে করুরিতা নাগই এহান। মোর প্রতি মোর হে কর্তব্য এহান।
যে ঘাতকগই লাইয়ুসরে হত্যা করেছে—
উগই আগেদে মোরেওতে মারানি পারের নাই।
মি লাইয়ুসর হত্যাকারীগরে বিসারেয়া আত্মরক্ষা করানি মনাছু।
হে মোর সন্ততি হাবি! বেলেয়া যেইগা পবিত্র পল্লব উতা হাবিতাল।
থিবেসর প্রজারে মাতোগা — পালন করতউ মি হাবিতা কর্তব্য মোর
দৌয়র ইচ্ছাৎ। — আমার অইতই ত্রাণ নাইলে পতন। (প্রস্থান)

পু ঃ	আহো আহো হে সন্ততি। রাজাই আমারে কথা দিল।
এবাকাতে আমি এপোল্লো গিরকরাং প্রার্থনা করিক।
তা দিয়া পেঠাছে নির্দেশ। তা আয়া আমারে মুক্তি দেক এরে ভয়ঙ্কর দুঃখ এহানাত্ত।

কোরাস ঃ	পুথিয়ার হুনার মন্দিরেৎত থিবেস নগরে ফৌয়ছে মহান বাণী তোর	১
অরতা ধ্বনিত। ডরে নিক্করের ঠই এগ। কিহান ইঙ্গিত দের?
হে ত্রাতা দেলোস! উঙছিতা আমি হাবি। নুয়া না পুরানা?
কথা মাত হুনার আশার হে জিলক। আই মাতিয়া অমর বাণী।
মৃত্যুহীনা অমরা এথেনা, জিউস নন্দিনী	২

আমি ডাহিয়ার তোর খুলি সহোদরা আর্টেমিস।
তোরেও আহ্বান - হে দেব এপোল্লো - ধনুর্ধারী প্রভু
বহুদিন আগে দেহাছিলে যেসাদে ত্রিশক্তি তোর
আজিও উসাদে দেহেয়া মহান শক্তি রক্ষা কর
ধ্বংস বার মহামারী এহানাত্ত তি আমারে কর পরিত্রাণ।
আজি সীমাহীন দুঃখ, ব্যাধি আজি চারিবেদে
নেই নিরাময় এরে শস্যহীন অফলা লপুকে
বন্ধ্যানারী সন্তান জন্মর যন্ত্রণাৎ অছিতা কাতর
মৃত্যু আজি ক্ষিপ্রগতি অগ্নির দহন জিঙে, জন্মহানি সালছি আধারে।
সীমা নেই — নগরী এগর পথে পথে — বুজের মরণ
কাদানি নেয়ছে — সন্তান মরণে বানা পাকুরা নেয়ছি।
পূজার বেদীৎ নতজানু মাতৃকুল। স্বর্ণালি এথেনা গিথানক।
আমার কাদাৎ আই, হুনিয়া কাদানি।
হে এপোল্লো! হুনে দেয়া, রক্ষা কর, ত্রাণ কর আয়া।
ভয়ঙ্কর লালফাম, বল্লম নেয়ছে, নেই অসি
রণদেবতার ভয়ানক ঘোর লউ।
মৃত্যু রাক্ষসীতে বুলিরিতা হাকে — সমুদ্রর দুরেই পারগ পেয়া
উত্তরর উপসাগরর তরঙ্গমালাৎ মৃত্যু অস্ত্র ঝলকার।
রাতির আধার প্রসব করের বেদনা বিকৃত দিনহানি।
হে জিউস! তোর বজ্রগই ধ্বংস করক মৃত্যুরে
মরণরে তোর বিদ্যুতর জিগই পুড়ক।
হে এপোল্লো! তুল তোর হুনার ধনুক, হত্যা কর মৃত্যু রাক্ষসীরে।
জ্যোতির্ময়ী আর্টেমিস! ডাহিয়ার তোরেউ এপেই
নৃত্যপরায়ণ হে দেব বাক্কুস, সুরা প্রিয়, স্বর্ণকেশ আইনে এপেই আই।
মিঙালর মশাল ধরিয়া আই, মৃত্যু রাক্ষসীরে হত্যা করানির সালে
যেগ ঘৃণ্য অছে হাবি দৌয়র আহিৎ।

ওইদিপউসর প্রবেশ

ওঃ তুমি দৌয়রাং মাগরাই। তোমার প্রার্থনা এতা অসফল নাইতই।
মোর কথা হুনলেহে রক্ষা পানা য়াকরের, অন্ত অয়া তোমার দুঃখর।
থিবেসর মানুগ নাগই মিতে, বিদেশীগ অয়া মাতুরিতা
যেহানি হুনেছু য়ারি মানুর থতাৎ — উহানিল কতিহান হারপানি পারতউ?
মোরাংতে সমাধান সূত্র নেই। মি নুয়াগ এ দেশহানাৎ।
মি কিসাদে রহস্যর জট মুকানি পারতউ? তোমারাং আছে সমাধান।
থিবেসর অধিবাসী! ঘোষণা করুরি আজি

কুনোগইরে হারপা থাইলেতে — কার আতহানে
লাবদাকুসর পুতক লাইয়ুসরে হত্যা করেছেতো।
হাবিতা খুলিয়া মাতো এবাকা এপেই।

ওইদিপউস থামইল। হাবি ইমপানি

যেগর আম্মাগ দোষী উগই মাতক হাবি মোর মুঙে
উহান অইলে শাস্তিহান অমাটিক নাইতই।
নির্বাসন। উহানর গজে আর কিৎতাউ নাইতই।
হাবিরেউ মাতুরিতা, অন্য আগ, বিদেশীগ হত্যাকারীগ রাজার —
উহানউ মাতো। মাতেকুরা উগরউ আছে পুরস্কার। আরতাই ধন্যবাদ দিতাইতা তারে।
বারোরে, হারপেয়াও থাইলে তুমিল অয়া
নিজরে বা আরতারে গুরানি মনেয়া উঙে ডরে
অউ মানু উগর সালেদে মোর এহান আদেশ
মোর রাজ্যরমা কুনো প্রজা আগ অউ ঘাতকর লগে — হত্যাকারী উগ -
যেগউ অয়াও থাক — আকগয়ো নাদতাই আশ্রয়
নাথইতাই সম্পর্ক কুনোগই — এরে দেশ এহানাৎ — যেপেই শাসন মোর আছে,
প্রার্থনাৎ, যাগযজ্ঞ, আহুতিৎ অংশভাক অনা তা নুয়ারতই।
শান্তিজল নাদতাই আকগয়ো। — এহান আদেশ মোর।
তারকা দুয়ারহানি হাবির ঘরর — গাটে দিয়া থইতাই।
অপবিত্র, অভিশপ্ত উগর সালেদে — পিথিয়ান দউগর এহান আদেশ।
দউরাং, মৃত রাজারাং এহান কর্তব্যহান মোর।
বার মি মাতুরি — অজ্ঞাত ঘাতক উগ অথবা দলহানে চিরদিন
পাকা অপমান — মারুপ নেয়য়া থাকা জনম এহান।
আজিকার য়াথাং এহান মোর সালেদেউ অক। মিয়ো মুক্ত নাঙ।
মানু উগ মোর জ্ঞাতসারে কনুও এগৎ ফাম্‌ পাথাইলে — এরে এ শিরাপ এতা
যেতা দেছু আরাক মানুরে - উতা আয়া মোরাং লাগক।
মি আশা করুরি — তুমি এরে আদেশ এহান মোর করতারাই পালন —
মোর সালে, দউয়র সালে। বার এরে নুয়ারা চেলছে আমার দেশর সালে
ঙাকছুতা মিতে দউর আদেশ আহানির আগে
এরে পাপ এহানরে মোচনর চেষ্টা নেয়ছিল কিয়া!
স্বর্গীয় আদেশ নেয়য়াও থাক এনে, এসাদে মহৎ মানু আগ, তোমার রাজাগ।
তার হত্যা তদন্তর কাম হবা করে অনা থকছিল। উতাউ যেতাউ অক
তার রাজসিংহাসনে বছু মি এবাকা
তার শয্যা, তার রানিগউ এবাকা রানিগ মোর।
আজি তেই আমি দ্বিয়গিরো সন্তানর মালকগ অয়া থাইলি অইছ।

তেইর গজেদে খাংতো পড়িল এ মৃত্যুর আঘাত।
তার মরণহানর বিরুদ্ধে মি লালফাম করতউ। মোর বাপকর সালে যেহ্যনি করলুইছ।
কুনো পথ আগ নাথইতউতা বাকি।
লাবদাকুসর, পলুদোরোসর, কাদমুস বার আগনোর বংশর পুতকগ।
তার ঘাতকরে যেসাদেউ বিছারেয়া নিকালতউ মি।
যেতাই বিরুদ্ধ অইতাই তানুর লপুকে ফসল নেয়ক। তানুর নারীয়ে
নাপাকা সন্তান। বার এরে আজিকার বিপদ এহান
এতারে জিঙ্গিল দুঃখ সঙ্গী অক তানু নামরেছি পেয়া।
বার যেতাই য়াকরতাই আজিকার আদেশ এহান
তানুরে ন্যায়র দউ বার আর হাবি দউ চিরদিন বর দেকা।

কোরাস ঃ শিরাপ এহান হুনিয়া মি সাহস করিয়া মাতুরিতা
মিতে নাগই ঘাতক উগ। কুঙ্গই করেছে হত্যা উহানো নাজানু।
এপোল্লো গিরকে এহান মাতেছে — তা হে মাতে পারতই হত্যাকারীগর নাঙ।

ওঃ হাই কথাহান। অইলউ দউয়র ইচ্ছা নায়া মানুয়ে কিসাদে জানতাই!

কোঃ মি দ্বিতীয় পথ আগ মাতানি পারুরি।

ওঃ মাত মাত। তৃতীয় পথর কথা থাইলেউ মাত।

কোঃ এপোল্লোর কথা হারপার গিরক উগর নাঙ — তাইরেসিয়াস।
আজিকার বিপদর দিনে তা পারের পথগ দেহানি।

ওঃ মিয়ো খালকরেছু এ কথাহান। ক্রেয়নর উপদেশে দ্বিখুরুম মানু দিয়াপেঠাছুতা।
কিতা অছে কিতা বুলতু, তা এবাকাউ নাহেরতা কিয়া।

কোঃ মানুর থতাৎ রটেছিল য়ারিহান — বুড়ি উতাই দিলাতা।

ওঃ রটেছিল? কিতা রটেছিল? মাত, মিতে উহানো হুনিং।

কোঃ মাতলাতা, পথর মানুর আতে মরেছিল লাইয়ুস।

ওঃ হুনেছু উহানো মিয়ো। কিন্তু কথা উহানর সাক্ষীতে নেয়ছি।

কোঃ থাইলউ এ শিরাপ এহান হুনিয়া উগ মাতানির সাহস নাকরতই।

ওঃ কামেতে নেয়য়া ডর — শিরাপেহে ডর?

কোঃ তার কথা মাতানি পারের যেগ — অউরে আহের।

পৌ আগর আতহানাৎ ধরিয়া তাইরেসিয়াসর প্রবেশ

ও ঃ গুরু তাইরেসিয়াস! নাজানছু উসাদেতো নেই হে জ্ঞানী গিরক।
স্বর্গ মর্ত্য পাতালর হবা সাক্তি হাবি জ্ঞান তি পাছৎ। আহিগিল নাইলউ
ঠইগলতেঁ তি নগরী এগর দুঃখ দেহেছৎ।
তোরে চেয়া আছি আমি আজি। তি আমার রক্ষাকর্তা সাহায্যকারীগ।

এতাই বাগাছি সাৎ তোরে — আমি মানু দিয়াপেঠাছিলাং মন্দিরে — এপোল্লোর।
গিরকে আমারে মাতেদিল মুক্তিপথ —
লাইয়ুসর ঘাতক উগরে বিসারেয়া নির্বাসন দেনা; নাইলে মরণ দণ্ড।
হাত্তে হে গিরক! পক্ষিবিদ্যা নাইলেউ অন্য কুনো বিদ্যা, যেতা তি জানছ
প্রয়োগ করিয়া উতা, তি নিজরে থিবেসরে বার মোরে রক্ষা কর।
রাজার মরণে যেতা পাপ অছে উতাৎত রক্ষা কর। রক্ষা কর —
তোর বেদে চেয়া আছি আমি।
নিজর ক্ষমতাহান প্রয়োগ করিয়া
আরতারে জিংতা করানির গজে আর ডাঙর কর্তব্য নেই।

তাঃ নিষ্ফল যেবাকা জ্ঞান উবাকাতে সহ্য নাকরিয়া আর নেয়র উপায় —
এহান কিয়াকা মিতে পাহুরেছিলুতা? আহিলু এপেই কিয়া জানিয়াও!

ওঃ কিহান সাহস দিলে তোর কথাহানিল আমারে?

তাঃ ঘরে যিংগা। তোর দুঃখ তি নিজে বহন কর।

ওঃ কিহান মাতরতাতে। দেশ এহানরে, থিবেসরে না বানাপার তি? অকৃতজ্ঞ থাং?

তাঃ তোর এরে কথা এতাৎ মঙ্গল সুপ করে নেই।
না, মি কিৎতাউ নামাতিং। মাতিয়া মি লাল নাং।

ওঃ যেহান জানছ উহান তি মাতেদেনে। হে গিরক।
মাগিয়ার আমি আজি নলয়া তোরাং।

তাঃ কিত্তাউ নাজানো তুমি। ঠইগর গোপন রহস্যহান
ইমে আমি দ্বিয়গির ঠইগিৎ থাক।

ওঃ কিতা! জানিয়াউ হাবি কথা নাবাগার আমারে তি। থিবেসর মৃত্যু বিসারার থাং?

তাঃ আর না আংকরি মোরে। অর্থহীন এতা কথা টটরানি।
তোরে বার মোরে রক্ষা করানি মনেয়া করুরিতা এতা। নামাতিং।

ওঃ নামাৎতেই তি। পাপিষ্ঠতমগ। হিল আগ পেয়া তোর এরে
ব্যবহার এতা দেখলেতে সউ অইতই। নামাৎতেই তি?
তোর জেদ উহানল থাইতেই? নিষ্ঠুর মানুগ এনা, তিতে।

তাঃ সমালা নিজর ঘর। দোষ নাদি মোরে।

ওঃ হুনো তার কথা! এসাদে কথাল, এরে রাষ্ট্রদ্রোহিতা দেহিয়া
সাধুগৌ ক্রোধীগ অইতই।

তাঃ যেহান অয়াউ থাক। মিতে আর কথা নামাৎতৌ।

ওঃ যেহান অয়াউ থাক বুললেতে কিয়া নামাতর? মাতানি উহান তোর
কর্তব্যর বিতরে পড়ের।

তাঃ আর না এতার গজে। ক্রুদ্ধ তি অয়াও থাক।

ওঃ মি মাতিং যেহান মাতিল কথা - মি যেহান বিশ্বাস করুরি —

ষড়যন্ত্রকারীগ তি এরে হত্যা এহানর। এহানাৎ তোর আত আছে।
আজি তি অন্ধগ নায়া আহি আছে মানুগ অইলেইছতে
মাতলুইছ মি — তিহে হত্যাকারী উগ।

তা ঃ এহান মাতর থাঙ! মাতিং হুনিছ — যে দণ্ডাজ্ঞা দিলে আজি
অউহান তোরকা দিলেতা। আজিৎত পুরি মি বা অন্যকুনো আগর লগে তি
কথা নামাতিছ। এ' নগরী এগ তোর সালে আছে কলঙ্কিত।
অউ অভিশপ্ত উগতে তি — যেগরে তি খানি আগে দেছিলে শিরাপ।

ও ঃ নির্লজ্জগ। কিসাদে এহান মাতে পারলেতা।
এ কথা মাতিয়া শাস্তি নাপেইতেই বুলিয়া চিন্তা করেছৎ।

তা ঃ সত্যহানে রক্ষা করতই মোরে।

ও ঃ কার। কার কামহান? ভবিষ্যৎবাণীহান নাগই এহান। কুংগই?
কুংগই এতা কথা তোরে হিকাছেতা?

তা ঃ কুংগই। তি। মিতে মাতানি নামনাছিলু।

ও ঃ মাত। বার মাত। হবা করে ফংকেরিয়া মাত।

তা ঃ হুনানি মনার থাং বার? কথাহান সেঙ নাছে থাঙ?

ও ঃ না না। হবা করে সেঙ নাছে। বার মাত।

তা ঃ বিসারার যে হত্যাকারীগ তি নাই উগতে।

ও ঃ বার। অনুতপ্ত অইতেই এহানর সালে।

তা ঃ তোর কাছি এহানাৎ জ্বির গজে ঘি দিতু মি।

ও ঃ পাগলর কথা। যেতা মনাছৎ মাত।

তা ঃ হারপেয়া থ তি, তোর সম্পর্ক এহান ঘৃণ্য।
তোর নিজর মানুর কলঙ্কগ তি নাই স্বয়ং।

ও ঃ এরে প্রলাপর শাস্তি আছে তোর সালে।

তা ঃ মোর রক্ষাকারীগর নাঙ সত্য। সত্যর শক্তিল থাইতউ।

ও ঃ সত্য শক্তিমান হাই। তিতে সল, পাঙ্কাল নেয়ছে অন্ধ আগ।
লাজ নেই, দৃষ্টি নেই, জ্ঞান নেই, সম্পূর্ণ অন্ধগ তিতে।

তা ঃ হায় ভাগ্যহীন! এতা কথা তোরে হে মাত্তাই।

ও ঃ জনম এহান তোর চির আধারর। জনমহানাৎ মোর বুজেছে মিঙাল।
তোর আতে মোর কিতা ক্ষতি অইতই তাতে!

তা ঃ মি নাগই। এপোল্লো গিরকে। তার আতে ধ্বংসহান আছে তোর।

ও ঃ কার ষড়যন্ত্রহান? ক্রেয়ন না তোর?

তা ঃ ক্রেয়ন নাগই। তোর শত্রু তি স্বয়ং নিজে।

ও ঃ হায়। সম্পদ, সাম্রাজ্য, লৌসিঙর সিংনা, জীবনর দাপ —
হাবিতা গৌরবে ঈর্ষার কাটাগ কিয়া থারতা বিদিয়া?

আকদিন মোরে থিবেসর এরে সিংহাসনে বহাছিলা। মি না মাগিয়াও।
ক্রেয়ন, ইতাও মোর, বিশ্বস্ত মারুপ আগ, আজি চক্রান্ত করের
মোরে সেচানির সালে, রাজ্য এহানর লোভে। অউহানে, এ মানু এগরে,
মিথ্যাবাদী জাদুকর এগরে হিকেয়া দিয়াপেঠাছেতা। এরে অন্ধ এগ —
এগদেতে ঐশ্বর্যর বেদে আহিগি মেলিয়া আছে।
জ্ঞানীগ বুলর তোরে। ভবিষ্যৎ বক্তা আগ। মাতবেনাই চেইক
কুন দিন, কুনদিন প্রমাণ দেছৎ তোর বিদ্যা উহানর।
যেদিন কুক্কুরী স্ফিংস তেইর রহস্যময় প্রশ্নহান করেছিলি
উদিন কুরাং তোর বিদ্যাহান আছিল লুকেয়া। থিবেসরে জিংতা নাকরেছে কিয়া।
সাধারণ মানুরতা রহস্য উহান সমাধান করানির জ্ঞান নেয়ছিল —
এরে জ্ঞানীগ বুলের এগর জানতে কিয়া নেয়ছিল। তুমিল অছিল অউদিন।
পক্ষিবিদ্যা, দৌয়র আদেশ কিংতাউ নেয়ছিল কিয়া?
অউদিন মি আহেছিলু, এরে জ্ঞান নেই ওইদিপউস, এগই মি নিজর বুদ্ধিল
দেছিলু উত্তর। পাহিয়া আগয়ো মোরে না পাংকরেছি।
তি অন্ধই আজি মোরে খেদানি মনার।
ক্রেয়নর ক্ষমতার কাদাৎ থায়া তি, মনার ক্ষমতা পানা। তি বার ক্রেয়ন —
অউ ষড়যন্ত্রকারী উগ, - তুমি এরে কাম এহানর সালে অনুতাপ করাৎ পড়েছ।
কলঠং চেলছৎ বুলিয়া তোরে তি দেহার।
নাইলেতে এহানর উপযুক্ত শাস্তি আছিল তোরকা।

কোঃ দ্বিয়গিয়ো ক্রুদ্ধ অয়া আগরে আগে দোষ দিয়রাই।
ক্রুদ্ধ অয়া কানা নেই। এবাকা আমার কামহান দৌয়র য়াথাংহান পালন করানি।

তাঃ রাজাগ তি। মোরতাউ স্বাধীনতা আছে তোর সমান সমান।
ক্রীতদাস আগ মি নাগই কারতাউ। দেব এপোল্লো গিরক - তার দাসগ মি।
প্রয়োজন নেই ক্রেয়নে রক্ষক অনা মোর।
মোর অন্ধত্বল উপহাস করলে এবাকা। মি তোরে মাতিং। দৃষ্টি নেই তোর
নাদেহর নিজর বিনাশ, নাদেহর কুরাং আছৎ, কার লগে, কার ঘরে।
কুংতা তোর মালক বাপক। পাপীগ তি। হার নাপেয়া তি শত্রুগ অছৎ
জিংতা অয়া আছি বার স্বর্গবাসী অছি আত্মীয়র।
তোর নিজর মালক বার বাপকর ভয়ঙ্কর যুগ্ম অভিশাপ
দ্বিয়বারা ধারছে অসির সাদে থিবেসেত্ত নিকালা দিতই। আজিতে দেহর নাই —
উদিন তি অন্তহীন আধার রাতিৎ থাইতেই। আহি নেই অউদিন উহানাৎ
তোর কাদানির রউ — দেশ এহান বুজিয়া থাইতই।
কিথাইরোনর গুহাগিৎ বাহিতই অউদিন হারপেইতেই নুংশি
লুহঙর এলা উহানর অর্থ। যে এলাই ঘরে আনেছিল তোরে,

যে ঘরে আশার গুাল, আশার আশ্রয় তোর। এ সুখযাত্রার পিছে
ভয়ঙ্কর যন্ত্রণা সাগরে — বুরতই আশার নউগ তোর।
হাবিতা দুঃখর গজে আরাকউ দুঃখ আয়া
দেহেয়া দিতই তোরে — তি কুংগ থাং — এরে তোর জিপুত এতাউ কুংতা।
অউদিন ভবিষ্যৎবাণীরে তি মোর বার ক্রেয়নরে যেহানো মাতিছ।
নিষ্ঠুর অন্তিমহান তোর — এসাদেতা পৃথিবীৎ নেই।

ওঃ এতা হাবি অপমান সহ্য করানি থাং মি। এগর এজাত কথা।
দুষ্টগ? নিকুল! নাদেহিং আর তোরে মিতে।

তাঃ যাউরিগা। তি ডাহেছিলেতা মোরে।

ওঃ মূর্খগর সাদে এসাদে প্রলাপ গুজুরতেই এহান
হারপেইলে কুঙইতে ডাকলেছ তোরে।

তাঃ তোরাং মূর্খগ অছু। তোর ইমাই বাবাই মোরে মাতলা জ্ঞানীগ।

ওঃ ও ইমা! বাবা! বাসা! কই? কুঙ্গি মোর মালক বাপক?

তাঃ আপপানেউ তি হারপেইতেই।
আজি তোর জরমর দিনহান, বার তোর মরণর দিনহানো।

ওঃ রহস্য! রহস্য! বার সন্ধ্যা ভাষা।

তাঃ তিতে রহস্যর সমাধানে বিখ্যাতগ।

ওঃ বার বিদ্রূপ করর মোর ক্ষমতারে গৌরবরে।

তাঃ গৌরব উহানে তোর বিনাশর কারণ জানিছ।

ওঃ করনে বিদ্রূপ। রক্ষা করেছিলু এরে দেশ এহানরে উহানে আনন্দ মোর।

তাঃ যিংগা। কইতে, ধরনে আতহান হুনা।

ওঃ চালাক করেহে গিয়া দেগা।

তাঃ যাউরিগা! মাতিং যানার আগে। তোরে আর ডর নেই।
মোরে কিৎতাউ করানি নুয়ারতেই আর। যেগরে তি বিসারার
যেগর সালেদে তোর ঘোষণা এহান — অউ লাইয়ুসর ঘাতক উগ
আছে এরে দেশ এহানাৎ, এপেই থিবেসে।
তারে তা মাতের বিদেশীগ। এবাকা জানতে এ দেশর মানু আগ তাও।
অউ জ্ঞানে ক্ষতি তার। আজি চক্ষুষ্মান। কিন্তু অন্ধ অয়া, ভিক্ষুকর সাদে অয়া
নির্বাসনে যানাৎ পড়তে লাঠি আগ ধরে ধরে পথ বিসারেয়া।
জিপুতর বাপক, বেয়ক উগ। পিতৃঘাতী। বাপকর উত্তরাধিকারী।
নারী আগ। বাপকর রানিগ অছিলি। এবাকাতে তারগউ।
খালকর। সমাধান কর এরে রহস্য এহান। চুম নাইলেতে
মাতিছ অন্ধগ মোরে। মূর্খতম ভবিষ্যৎ বক্তা আগ।

কোরাসঃ কুঙ্গ? কুঙ্গ থাঙ? দেলফির টেঙারাত্ত দৌয়ে মাতেছি পাপীগ? ১
আতহানি রাঙা অছে রকত লাগিয়া? পাপহান অতি ঘৃণ্য।
ত্বরা করে দাপদিয়া যাকগা তা, নিয়াম চালাক করে
বায়ুর অশ্বগ অয়া যাকগা পলেয়া।
জিউস নন্দনে অগ্নিময় বজ্রর অস্ত্রল তার গজে পড়ানির সালে
অছেতা প্রস্তুত।
মৃত্যুর নিশ্চিত ভাগ্য চারিবেদে বেড়াছেতা তারে।

পার্নাসুস টেঙারার তুষার চূড়াৎ জ্বিগর সাদানে ঙাল দৌয়র আদেশ ২
বিসারেই! বিসারেই। লুকাসে পাপীগ, বিসারেই।
পর্বত কন্দর বার নিঘোর জঙ্গলে, বৃষগর সাদে বুলেবুলে টেঙারা আগৎ।
ঠুয়ছে আটানি, মারুপ নেয়ছি তার,
পৃথিবীর মধ্যবিন্দুগর মন্দিরর মৃত্যু ধ্বনি দ্বিয়কানে তার
অউ ধ্বনিহান, মৃত্যু পউ খামনিতে নেই।

ভয়ঙ্কর কথাহানি উচ্চারণ করে দিল ভবিষ্যৎ বক্তাগই। ৩
ঠাচা নার, অবিশ্বাস করানিও নার। হাবিতা আধার।
উঙছি আমিতে, নাউ দেহিয়ার আমি মুঙে কিগ আছে
আগে কুনো দিন কৌলি অছে থাঙ কোরিছে থিবেসে?
কিত্তাও নাজানি আমি। নেয়ছে প্রমাণ। ইমে অভিযোগ।
কিতালতে ওইদিপউস, আমার রাজারে অপরাধীগ বুলানি!

পৃথিবীর হাবি রহস্যর কথা হারপাছি এপোল্লো, জিউসে। ৪
তানুতে সর্বজ্ঞ দউ। সীমিত মানুর জ্ঞান।
আগই নিয়াম জানি, য়াত বার আরাক আগই।
ঋষি হাবি আমার সাদানে মানু। তানু সত্যদ্রষ্টা উহানর প্রমাণতে কই?
পাপর প্রমাণ আমি নাপাছি পেয়াতে — কিসাদে মাতানি এগ পাপীগ বুলিয়া।
আকদিন কুহকিনী স্ফিংসরাংত যেগই আমারে রক্ষা করেছিল
জ্বিগৎ পুড়েছি হুনার সাদানে শুদ্ধ অউ ওইদিপউস
অপরাধী কিসাদে মাতানি তারে।

ক্রেয়নর প্রবেশ

ক্রেয়ন ঃ হুনলুতা রাজা ওইদিপউসে
ভয়ঙ্কর অভিযোগ আনেছেতা মোর গজে উনি।
প্রতিবাদ করুরি মি — খালকরে থাইলেতে
তার ক্ষতি মি করেছু কামে বা কথাল-এরে এ দুর্দিনে
উহান অইলে — এরে কলঙ্কিত জনম এহান থায়াতে কিহান কানা।
মরানিয়ে বালা নাই।
এরে কলঙ্কিত জনম এহান আর নাথয়া মরিং।
মোর প্রিয় মারুপগ ওইদিপউস — তার অভিযোগ
বিশ্বাসঘাতক, দেশদ্রোহী আগ মি উনি ক্রেয়ন। এতাপারা অভিযোগ মোরে।

কোঃ কানথির পেইরাকে মাতলতা। খালকরিয়া নাগই।

ক্রে ঃ ভবিষ্যৎ বক্তাগই মি হিকেয়া মাতেছেতা। বুলিয়া মাতেছে উনি।

কো ঃ হাই মাতেছিল। কিয়াকা মাতল আমি মাতে নারিয়ার।

ক্রে ঃ মাতল উবাকা তার আহি মুহি মেইথং কিসাদে অছিল?

কো ঃ রাজার কামর বার কথারতা পরীক্ষা করিল মাটিক আমার নেই।
অউরে আহের রাজা।

ওইদিপউসর প্রবেশ

ও ঃ তি? এপেই? বারতে কিয়াকা?
এবাকাউ মোর মুঙে আহানির সাহস আছেতা তোর?
মোরে মারানির ষড়যন্ত্রকারীগ তি, মোর মুকুট এগর লোভীগ তি
মিতে কিতা কাপুরুষ আগ, না, মূর্খগ?
তোর ষড়যন্ত্র নাদেহুরি, উতা প্রতিহত করানির বুদ্ধি নেই?
এতা নির্বোধ মূর্খর ষড়যন্ত্র। তোরাং নেয়ছে
রাজসিংহাসন পানার মাটিক ধনবল, মারুপ মাসাং, জনবল।
ধন বার মানুলহে কাড়লনি রাজসিংহাসন।

ক্রে ঃ মোর কথা হুন আগে। উতার পিছেদে মোর করিছ বিচার।

ও ঃ তোর বক্তৃতাল আর মুগ্ধ করানি সম্ভব নেই মোরে।
প্রধান শত্রুগ মোর তিহে নাই।

ক্রে ঃ মাতিং বেনাই!

ও ঃ হাবিতাউ মাত! ইমে নামাতিছ তি সরল মানু আগ, সাধু আগ।

ক্রে ঃ এসাদে খালকরানি এহানে তোরকা শুভ বার মঙ্গল আনতৈ
বুলিয়া তি নিং নাকরিছ।

ও ঃ তিয়ো চিন্তা করে থাইলেতে, মোর সাদে কুটুম আগরে

মারানির চক্রান্ত করিয়া তোরতাতে কিৎতাউ নাইতই। উহানতে অসম্ভব কথাহান

ক্রে ঃ কিন্তু মাত এনে, কিতা লালছুতা মিতে।

ও ঃ মোরে তিহে বুদ্ধি দেছিলেগ নাগইতা অউ
নিয়াম বাচাল ভবিষ্যৎ বক্তা উগ ডাহানির সালে।

ক্রে ঃ হাই! বারউ মাত্তউ।

ও ঃ মাত ... কতি আগে লাইয়ুস

ক্রে ঃ লাইয়ুস? কিহান মাতানি মনারতা?

ও ঃ কই দিন আগে তারে হত্যা করেছিতা?

ক্রে ঃ আগে — দীর্ঘদিন আগে। নিংসিং নাউরি।

ও ঃ উবাকা এ ভবিষ্যৎ বক্তা এগ আছিলতা?

ক্রে ঃ উবাকাউ সম্মানর আসনে আছিল।

ও ঃ উবাকা তা মোর নাঙ শাৎ মাতেছেতা?

ক্রে ঃ মিতে নাহুনেছু।

ও ঃ রাজহত্যা উহানর তদন্ত নাছিল থাং?

ক্রে ঃ তদন্ত অছিল। অয়াও কানাতে নাছে।

ও ঃ উদিন তোমার এরে জ্ঞানী এগ ইমপানি অয়া আছিলতা কিয়া?

ক্রে ঃ যেহানি জানেছু মি, উতার গজে আর কিতা মাত্তু।

ও ঃ উহান অইলে আহানতে জানেছৎ নাই। উহান স্বীকার কর।

ক্রে ঃ মি যেহানি জানু উতা হাবিতাতে বাগেইলু।
আর কিতা মাত্তু?

ও ঃ মি লাইয়ুসর হত্যাকারী উগ —তি না হিকেয়াতে
কিসাদে তা মাতলতা? কুরাংত সাহস পেয়া?

ক্রে ঃ তাহে জানে নাই কিয়াকা মাতেছে। এহানর হাই বা নাগই
তি মাতানি পারতেই। মোর প্রশ্ন আহানর উত্তর দেতা তি।

ও ঃ মাত কিন্তু মোরে তি ঘাতক উগ বুলিয়াতে
প্রমাণ করানি অসম্ভব।

ক্রে ঃ মাতিং মি প্রশ্নহান — জোঁকাস্তা বনক মোর—
তেইর স্বামীগ নাগইতা তিতে?

ও ঃ হাই!

ক্রে ঃ রাজ্য বার সম্পদ এতার সমান অধিকারিণীগ তেই।

ও ঃ তেই যেতা ইচ্ছা করিরি উতার অধিকারিণীগ তেই।

ক্রে ঃ মি ক্রেয়ন তৃতীয়গ। মোরতাউ মান্না অধিকার
তোমার সমান মিয়ো অধিকারী আগ নাই।

ও ঃ উহানেহে তোরে মাতুরিতা—বিশ্বাসঘাতক।

ক্রে ঃ অসম্ভব! যুক্তিল বিচার কর মোর কথা। নিজরে আংকর —
মানু আগ, শান্তির জনমহান পাছে, উহান বেলেয়া রাজার মুকুট
যেগরমা ঘুম নেই, আছে চিন্তা, আছে ভয় — উগ বিসারার,
মি উগ নাগই। রাজসিংহাসন না লাগের।
নামনাউরি রাজাগ অনা। স্বাভাবিক মানু আগ
যেহান মনার — মিয়ো উহানেই মনাউরি।
রাজাগ অনার হপন মোরাং নেই।
রাজাগর সাদে থানা — উহানে আকাঙ্ক্ষা মোর।
এজনমে যেতা যেতা বিসারাছু হাবিতা তোরাংত পাছু
মি রাজাগ অইলেতে নামনাছু কামো করাৎ পড়তৌ।
এবাকাতে মি পাছু রাজার মান, রাজার ক্ষমতা।
লোভে অন্ধ অয়া কিয়া মি মুকুটগরে মনেইতু।
আজি মোরে হাবিয়ে য়াকরতারা। হাবির সম্মান পাছু।
যেতাই তোরাং প্রার্থী অয়া আহিতারা উতাই মোরাং
আগে আয়া তানুর প্রার্থনা মাততারা।
এরে এ নুঙেই সুখর জনমহান এরা দিয়া আরাক আহান বিসারানি।
মূর্খগ নাগে মি।
বিশ্বাসঘাতক অনা নেই মোর স্বভাবহানাৎ
ষড়যন্ত্র নাকরেছু, ষড়যন্ত্রকারীগর লগেউ নেয়ছু।
আরাকো প্রমাণ বিসারার? পিথিয়া মন্দিরে যাগা।
এপোল্লোরে প্রশ্ন কর। আনেছিলু আদেশ উহান
হাই না নাগই। উতার গজেউ প্রশ্ন কর এপোল্লোরে
ভবিষ্যৎ বক্তাগর লগে মোর কুনো
সম্পর্ক আছে না কিতা প্রশ্ন কর — মি চক্রান্ত করেছু না কিতা।
দৌয়র য়াথাং পেইলে মৃত্যুদণ্ড দিছ। য়াকরতৌ।
কিন্তু মিথ্যা সন্দেহল হবা মানু, সৎ মানু আগরে তি
অপবাদ দেনাহানো অপরাধ।
হবা নেই আগরেউ হবাগ বুলানি থক নেই।
সৎ বন্ধুগরে অবহেলা করানিতে
জীবনর অমূল্য সম্পদহান উরা বেলা দেনা।
আকদিন নিয়াম ডাঙর মূল্য দিয়া হারপেইতেই।
সময়! সময়হানে আপ্পানেউ বাগেইতই কুঙ্গ সাধু, কিসাদেগ পাপী।

কো ঃ হাই কথাহান প্রভু। বিবেচক মানুগর কথা
বুদ্ধিমান মানুগই হুনানি উচিত। দ্রুত চিন্তা অশুভ আনের।

ওঃ চক্রান্ত চালাক ঐলে, প্রত্যাঘাতো চালাক করানি।
ডিলনির অর্থহান ষড়যন্ত্রকারীগির জয়— মোর মৃত্যু।

ক্রেঃ কিহান মনার? থিবেসেত্ত মোর নির্বাসন?

ওঃ নির্বাসন নাগই না। প্রাণদণ্ড।

ক্রেঃ কিসাদে মি বিশ্বাসঘাতক আগ মাত এনে।
প্রমাণউ দিছ।

ওঃ মানুয়ে দেহকা ঈর্ষার কিহান পরিণাম।

ক্রেঃ এহান অন্যায়হান। অবিচার নাকরিছ।

ওঃ অবিচার নাগই এহান।

ক্রেঃ তোরাংহে নাগইতা।—মিতে অন্যায় বুলুরি এহানরে।

ওঃ দুষ্ট! বিশ্বাসঘাতক!

ক্রেঃ তোর এ বিচারহান লালো থাইলেতে?

ওঃ মি রাজাগ। শাসনর অধিকারীগ মি।

ক্রেঃ কুশাসন করানি অন্যায়।

ওঃ হুন, হুন হে থিবেস! মোর নগরীগ!

ক্রেঃ তোরগ? মোরগ নাগে?

কোঃ শান্ত অই তুমি দ্বিয়গিয়ো। এরোনে এপেই।
মহারানি আহিরি এবাকা। তেই খামকরে পারতই।

জোকাস্তার প্রবেশ

জোকাস্তাঃ পাগল অছতা! লাজ নেই তোমারাং? কৌলিরা মানুগি!
দেশর এ দুঃসময়ে নিজর স্বার্থর সালে
কৌলি লাগেছতা তুমি দ্বিয়গিয়ে।
বিতরে যাগা হে স্বামী! ক্রেয়ন তি ঘরে যাগা।
এ তুচ্ছ বিষয় এহানল কৌলি না লাগিও।

ক্রেঃ জোকাস্তা! বনক মোর! তোর স্বামী ওইদিপউসে মোরে
ভয়ঙ্কর শাস্তি দেনা মনাছেতো। নির্বাসন অথবা মরণ।

ওঃ হাই! সত্যহান! মোরে মারানির চক্রান্ত করের আরো।

ক্রেঃ এসাদেরে করে থাইলেতে পাওনে মি চির অভিশাপ।

জোঃ দৌয়রে য়াকর ওইদিপউস। ক্রেয়নরে বিশ্বাস করিছ,
তার শপথহানউ। মোরে চেয়া। এরে মানু এতারে তি চেয়া।

কোঃ য়াকর হে রাজা। আমার এ অনুরোধ এহান য়াকরে দেনে। দয়া কর।

ওঃ কিয়া?

কোঃ যে মানুগ কুনো দিন মিছা নামাতেছে।
সংকল্পৎ বন্দী অয়া মাতের উগই।

ও ঃ জানোতা কিহান তুমি মাগরাই।

কো ঃ হাই! জানি।

ও ঃ স্পষ্ট করে মাতো।

কো ঃ যেবাকা মারুপগই দৌর নাঙে সংকল্প করের
অউবাকা তারে সন্দেহ করিয়া পরিত্যাগ করানি অন্যায়।

ও ঃ তোমার এ অনুরোধে হাই বুল্লে মরণ অথবা মোর নির্বাসন।

কো ঃ না না। দৌয়র গিরক সূর্যদেব সাক্ষী থাক
এহানরে খালকরে থাইলেতে মৃত্যু অক মোর
ঈশ্বর নাপেয়া, ধর্ম নেয়া।
বিপন্ন এ দেশ আজি, আমার থিবেস;
ঠইগ উগুর বার নুয়া করে
তিয়ো
হে রাজা গিরক দুঃখ দিলে আমারে তি।
আঘাত নাদিনে আর।

ও ঃ যানা দেই ক্রেয়নরে। মোরতা যেতাউ অক,
মৃত্যু। কলঙ্কিত নির্বাসন। তোমার সালেদে।
তারকা নাগই। তারে ঘৃণা করুরি মি।

ক্রে ঃ দয়াৎ কঠিন। ক্রোধে বার নিয়াম কর্কশ।
এতাই আনের আত্মনিপীড়ন।

ও ঃ যিতেইগাতা তি?

ক্রে ঃ যাউরিগা তোর অবিচার পেয়া। [প্রস্থান]

কো ঃ রাণী গিথানক। রাজারে বিতরে যানারকা মাতেদিক।

জো ঃ আগে মাতো কিতার এ কৌলিহান।

কো ঃ লাছলে সন্দেহ বার অভিযোগ বার কলঙ্ক রটানি।

জো ঃ দ্বিয়গিয়ে দ্বিয়গিরে?

কো ঃ হাই।

জো ঃ কিয়া থাঙ?

কো ঃ প্রশ্ন নাকরিক। এবাকা এহান থাক। উহানেই হবা অইতই।
এরে দেশ এহানাৎ ইমেউ দুঃখর সীমা নেই।

ও ঃ মোর কাম্থিহান কমকবুলিয়া তুমি অছতা নাইক।
মোর কামে বাধা দিয়রাই।

কো ঃ রাজা! আগেদেউ মাতেছুতা, আকথুরুম নাগই।
বারউ ম্যাতিং—যেগই আমার দেশ এহানরে রক্ষা করেছিল
উগর কামেদে বাধা দিলে হাবির গজর মূর্খগ মি।

এ নগরে আকদিন আনেছিলে শান্তিহান
আজিয়ো তি রক্ষা কর। রক্ষা কর আমারে বারউ।

জো ঃ কিয়াকা তি এমাটিক ক্রুদ্ধ মাত ক্রেয়নর গজে?
না মাত্তেই।

ও ঃ মাতিং জোকাস্তা। তোরে নামাতিল মোর কথা নেই,
সম্মানিতা মহারানি। চক্রান্ত করের।
মোরে কলঙ্কিত করানির ষড়যন্ত্র করের ক্রেয়নে।

জো ঃ কিতা? ষড়যন্ত্র, চক্রান্ত? খুলিয়া মাত।

ও ঃ তা মাতের মি উনি মারেছু লাইয়ুসরে!

জো ঃ নিজে? না আরাক আগরেল?

ও ঃ আহ্ উহান হে নাই সিংহান তার। নিজে নামাতিয়া
ভণ্ড জ্যোতিষী আগরে নিযুক্ত করেছে এরে কাম এহানাৎ।

জো ঃ উহান অইলে চিন্তা নাকরি তি। হুন
জ্যোতিষীর বিদ্যা এতা অসত্য, মিথ্যাতা। এতা ভ্রান্ত।
মি তোরে প্রমাণ দিং — আগে, কতো আগে
লাইয়ুসরাং আহেছিল দৈববাণীহান
দেব এপোল্লোর নিজর থতাত্ত নাহনেছি — তার পূজারী উতাই মাতেছিলা —
পুতকর আতে মরণ অইতই তার।
এবাকাতে হাবিয়েউ জানি লাইয়ুসর মরণ
বিদেশী দস্যুর দল আহানর আতে অছে।
যেপেই তিনগ পথ তিলছেগো অউ ফামে।
শৌগর য়ারিয়ো হুন — জরম অনার লগে লগে মুদা দ্বগি লুয়াল বিদেয়া
দূরেই টেঙারাগৎ বেলা দেনার সালেদে আদেশ দেছিল।
কই অউ শউ উগ পিতৃঘাতী নাছে। লাইয়ুস লাহলে ডরপাছিল।
সন্তানর আতে তার মৃত্যু নাছে। এতা নাই জ্যোতিষীর ভবিষ্যৎবাণী।
পাহুর, পাহুর এতা কথা। কান নাদি মিকুপ আহানো।
দৌগই মনারহান সময়ে অইতে।

ও ঃ রানি! তোর য়ারিহানে ঠইগৎ ভয়হান আনে দিল।
হৃদি এগ নিক্করের তোর কথা আহান হুনিয়া।

জো ঃ কুন কথাহান? কিয়াকা এসাদে কররতা?

ও ঃ কিতা বুল্লে? যেপেই তিনগ পথ তিলছেগো?
অউ ফামে মরেছে লাইয়ুস। না?

জো ঃ হাই! এবাকাউ উহান মাত্তারা।

ও ঃ ফাম উহানর নাঙ মাত।

জো ঃ ফাম উহান ফোসিস বুলতারা। পথ দুগ
আগ দেলফিৎ আগ বার গেছেগো দাউলিয়াৎ।
ও ঃ কইদিন আগেকার য়ারিহান?
জো ঃ তি এপেই রাজাগ অনার ঠিক আগ উহানাৎ।
ও ঃ হে জিউস! মোরেল তি কিহান করানি মনাছৎ।
জো ঃ ওইদিপউস! কিতা অছে থাঙ?
ও ঃ প্রশ্ন নাকরিছ মোরে। লাইয়ুস চেইতেতে কিসাদেগ? বয়সতে—
জো ঃ লাইয়ুস — ডিগল — তি পারা। চুল হাবি ধলা।
ও ঃ হায় হতভাগ্য পাপীগ মি। আত্ম অভিশপ্ত আগ।
জো ঃ কিতা মাতরতা রাজা? তোরে চেয়া মি উত্তৌরি।
ও ঃ মি নিজে উঙছু। ভবিষ্যৎ বক্তা উগ অন্ধগ নাগই সাৎ।
আরাক আহান প্রশ্ন।
জো ঃ মিয়ো ডর পাউরি এবাকা। উতাউ আংকর।
ও ঃ তার লগে মানুতে কইগ আছিলাতা?
তেংকল আহান না কইগ?
জো ঃ পাচগ শিচিল মানু। উতার আগতে রাজার ঘোষক।
রাজাগতে রথে।
ও ঃ হাবি স্পষ্ট। হাবি পরিষ্কার। কুঙ্গই বাগেইলতা?
জো ঃ লগর মিনাই আগ। তা শিচিল জিংতো অনা পারেছিল।
ও ঃ এবাকাউ প্রাসাদ এগৎ উগ কাম কররেতা?
জো ঃ না করের। দেখল যেবাকা আয়া তি এপেই রাজাগ অছৎ
তা মোরাং হেইচা করল — দুরেইর টেঙারা আগৎ
ভেড়া রাহানির কাম দেনারকা তারে।
নগরী এগত্ত দুরেই — দুরেই অয়া তা থানা মনার।
থিবেসে আরতে নাগে।
তারে দিয়াপেঠা দিলু।
আরাকো ডাঙর হবা কাম দেনা পারলুইছ মি তারে।
ও ঃ আনানি য়াকরবতা তারে মোর মুঙে ত্বরা করে?
জো ঃ য়াকরের। ডাহয়েইং তারে মি।
উতাউ হুনিং দেনে কিয়া তারে বিসারার।
তোরাং এহানি দাবী করে নুয়ারুরি থাঙ?
ও ঃ হে জোকাস্তা! প্রিয়তমে! খানি নিয়াম মাতেছু সাৎ।
উঙে ডরে নিক্করুরি। সঙ্কটর এ সময়ে তোরে নায়া
আরতে কারাং মাত্তুগা এ দুঃখ বার বিপদর কথা।

মোর জনকর নাঙ পলিবুস কোরিন্থর রাজাগ তা।
মেরোপি মালক মোর। ডোরিয়ার নিঙলগ তেই।
কোরিন্থর শ্রেষ্ঠতম যুবক আগ মি। রাজার পুতক।
খাংতা আকদিন আচানক আহান ঘটিল।
উতাউ মি অমাটিক গুরুত্ব দেনার কথাহান নাগই উহান।
ভোজসভা আহানাৎ মদ পিতে পিতে
উপেই আগই মোরে মাতেছিল —
এগ বাপক এগর পুতকগ নাগই। পাছিগ এগরে।
দুঃখ পেয়াও মি, নিজরে বুজেয়া বেলেয়া আহিলু।
ইমা বাবা দ্বিয়গিরে আংকরলুগা।
নিয়াম সৌঅইলা তানু। উহান দেহিয়া
ঠই এগ চিকছিল।
কথা উহানর হুয়ে তিতাগ করল মোরে।
চারিবেদে ইমে এরে কথাহান মানুর থতাৎ। সুপ লই নার।
নাবাগেয়া ইমারে বাবারে গেলুগা মি দেলফির এপোল্লো মন্দিরে।
মি করেছু প্রশ্ন উহানর উত্তর নাদিয়া সূর্যদেবে
করল আরাক নুয়া ভয়ঙ্কর ভবিষ্যৎবাণীহান
মি উনি ইমারে কলঙ্কিত করতউ। পাপ আহানাৎ
কলুষিত করতউ। বার মোর জন্মদাতা
বাপক এ মোর আতে করতই মরণ বরণ।
কতি সাত্তি পাপ কথাহান — ইমার শয্যাৎ ঘুমজিতৌ।
হাবি সত্য মাতানি মনাছু মহারানি।
কথাহান হুনানিয়ে নিজে নিজে নির্বাসনে পলেয়া আহিলু।
নক্ষত্র আগল পথ চিনে চিনেঁ কোরিন্থ বেলেয়া
আহিলু দুরেই দেশে — যেপেই এ পাপ ভবিষ্যৎবাণীহান
সত্য নাইতই কুনোদিন। হাইহান মাতিং মি তোরে —
পিছেদে আহিলু বুলে বুলে — লাইয়ুস মরেছে যেপেই —
তিঞ্জরা পথ উগৎ। মানু আগ — রাজার ঘোষক,
উগর পিঠিৎ রথে মানু আগ — তি যেসাদে মাতলে এবাকা।
রথর সারথী বার মানু অউগই মোরে
ঠেলা দিয়া বেলা দেনা মনাছিলা। সারথী উগই মোরে ঠেলা দিল —
মি উগরে কঠিন আঘাত করেছিলু। উবাকা বুজন উগ
মোরে কুপকরে চেয়া থায়া মি যেবাকা কাদাদে গেলুগা
দ্বিবারাদে চহা অছে অস্ত্রল আঘাত করল মোর মুরগৎ।

মিয়ো দিলুতা উত্তর হবা করে।
মিকুপহানাৎ মরিয়া পড়িল রথর গজেন্ত।
হাবিগিরে হত্যা করেছিলু।
হান্তে অউ বিদেশী বুজন উগ
লাইয়ুস অয়া থাইলেতে মোর সাদে পাপী আর নেই।
দৌয়র আহিৎ ঘৃণ্য আর কুঞ্জ আছি মোরে জিঙে
দেশ বিদেশর মানু এরে মোরে
আশ্রয় দেনাতে থাক, কথা নাঃ ত্তাই।
এরে অভিশাপহান মি স্বয়ং ঘোষণা করেছুহান।
যেহানাৎ লাগেছে রকত অউ আতহানে
শকছে রানিরে তার। এহান ডাঙর মোর পাপহান।
এ নগরী বেলেয়া মি নির্বাসনে গেলেগাও
কোরিন্থেতে — ইমা বাবারাং অসম্ভব যানা, চির জনমরকা মি দেশত্যাগী আগ।
মোর পিতৃদেব পলিবুস — যেগই আনেছে মোরে এ সংসারে
দেশে মি আলয়া গিয়া উগরে মারানি!
কলঙ্কিত করানি ইমারে
মায়া দয়া নেই কিসাদে ঈশ্বরগই
মোরকা এ নরক এহান লেঙ্করিয়া থদেছেতা?
হে দউলিসিং! এ জনমে উসাদেতে নাক।
উতার আগে মি এ পৃথিবী এহানাত্ত
নিশ্চিহ্ন নির্মূল অঙ।
এসাদে পাপর তল ঘটনা অনার আগে।

কোঃ রাজা! ভয়ঙ্কর য়ারিহান। আমিও উঙছি।
উতাউ নিরাশ নাই আহিৎ দেহেছে অউ মিনাই উগই
না মাতেছে পেয়া।

ওঃ তার কথাহানে তোরহানে মান্না অইলেতে
মি জিংতা অইলু নাই।

জোঃ কিহান? মি কিতা মাতেছুতা?

ওঃ মাতেছিলেগনা! মিনাই উগই মাতলতা আয়া
ডাকাতির দলহানে লাইয়ুসরে মারেছি।
এবাকাউ কথাহান আকহান মাতলেতে মি জিংতা অইলু নাই।
বার, আকগই বুলিয়ারে মাতলেতে আর পথ নেই লিতনির।
আঙুলিগ মোর বেদে নিশান দিতই।

জোঃ তা যেহান মাতেছিল উহান তোরাং মাতলুতা।

এবাকাতে আর তঙাল আরাক য়ারি আহান সাজেয়া
মাতে নুয়ারের নাই। মি শিচিল নাগে
থিবেসর হাবিয়ে হনেছিহান।
বার তার য়ারিহান খানি তঙাল অয়াও থাক
লাইয়ুসর মরণ এপোল্লোই মাতেছে উসাদে নাছে।
এপোল্লোই মাতেছিল—লাইয়ুস বার মোর পুতকর আতে
তার মরণ ইকরা আছে। উহানতে সত্য নাছে নাই।
হায়! অউ শৌগ কইতে কুরাং আজি। জিংতা অয়া নেই পৃথিবীৎ।
তার আতে নামরেছে লাইয়ুস।
এতা নাই ভবিষ্যৎবাণী। মিতে এতা ঠাচা নাকরুরি।

ওঃ চুমহান। অইলেউ ভেড়ার রাহাল উগরে আনুয়া।
হেলা নাকরিছ।

জোঃ এবাকারগাই আনুয়া দিতউ। আইনে বিতরে।
তোর কথা যেসাদেউ মান্য করতউ। (দ্বিয়গির প্রস্থান)

কোঃ মোর জনম এহান ১
বাক্য বার কর্ম
এতাল বিশ্বস্ত অয়া থাঙ স্বর্গর নীতিৎ।
যেতা সত্য সুমহান, উতা সৃষ্টি অছেতো স্বর্গৎ
অমর অজর, চিরকাল হজাক আছিতা, সর্বদ্রষ্টা।

দম্ভই জরম দের অত্যাচারী ২
পাপর ঐশ্বর্য বার ক্ষমতাল তানু ফুলিয়া ডাঙর অইতারা।
দম্ভই নেরগা তারে জনমর চরম চূড়াৎ
উতার পিছেদে অর পাতালে পতন। ভাগ্যহত
হাবি গর্ব চূর্ণ অয়া — পরিত্রাণহীন, নিরাশ্রয়। আর যেগ
দেশর সালেদে সমর্পণ করেছে নিজরে
দউ হাবি সহায় অকানে তার।
তার সালে কাতর প্রার্থনা মোর।

কুঙ্গ অউ অহঙ্কারী উগ কর্মৎ, কথাৎ? ৩
কুঙ্গ থাঙ উগ যেগই নাপার ডর ন্যায়র শাসন বার
দৌয়র মন্দির, দৌয়র মূর্তিরে?
আহক ভাগ্যৎ তার ধ্বংসহান
তার অহঙ্কারে পাক উপযুক্ত শাস্তিহান।

তল পথে যেগই সকর তার অপবিত্র আতে
পবিত্র ধর্মরে! পাপর পথেদে যেগ করানি মনার লাভ
তারকা থাকনে ঈশ্বরর কঠিন আঘাত
সম্মান পেইলে পাপে
মিথ্যা হাবি আমার এ প্রার্থনা বার পূজা পাঠ।

দৈববাণী হাবি মিছা অইলেতে-অলিম্পিয়া বার আবাই মন্দিরে ৪
পৃথিবীর নাভিগর হিলে বৃথা পূজা নিয়া যানা
লাছলেহে জিউস বন্দনা।

হে জিউস! তি হাইগ অয়া থাইলেতে
অথাইলে সর্বশক্তিমান—
আবির্ভূত অয়া আই প্রবল পাঙ্কালে।
অ থাইলে সর্বদ্রষ্টা, সর্বব্যাপ্ত—এপেই আহেদে
প্রাচীন কালর তোর বাণী ইম্পানি অছেতো আজি।
মানুয়ে গিরেইতারা।
এপোল্লো নিন্দিত আজি, পাছরেছি তারে।
ধর্ম আজি মানুহাবিরাং মরাগ অলছে।

জোকাস্তার প্রবেশ। আতে ফুল বার ধূপ। লগে সহচরী

জোকাস্তাঃ থিবেসর পুলছ বুজন হাবি।
খালকরলুতা দৌয়র মন্দিরে গিয়া পূজা দিংগা।
রাজা আজি চিন্তাল চঞ্চল অছে।
উঙে ডরে সন্ত্রস্ত অস্থির।
চিন্তাল বিচার করানি নারের আর।
অতীতর অভিজ্ঞতা না লাগের কুনো কামে।
যেগই অন্তরে তার বরাদের নাগই সন্দেহ
উগরে তা য়াকরের। নুয়ারুরি শান্তি দেনা তারে।
(প্রার্থনা) উজ্জ্বল ঙাল হে সূর্যদেব এপোল্লো গিরক!
তোরাং শরণ লছু আজি, তি মোর হাবির কাদারগ!
তোর সালে সাজেয়া আনেছু অর্ঘ্য।
পূর্ণ কর প্রার্থনা এহান, মুক্ত কর শিরাপেত্ত।
পাপর ছেয়াত্ত মুক্ত কর। আমি ডর পাছি।
আমার দেশরে যেগ চালনা করতই-উগ আজি দিশাহারা অছে।

কোরিন্থর দূতর প্রবেশ

দুতঃ পুলদেছ বুজন হাবিরে হমাদুরি।
ওইদিপউসর প্রাসাদ উগ কুঙ্গদে আছেতা?
মাতে দিলে হবা অর, মি তারে কুরাং পেইতউ।
কোঃ এগ তার প্রাসাদগ। তা আছে বিতরে।
এরে এগ মহারাণী। তার শৌয়র মালক।
দুঃ জয় অক মহারাণী। তোর ঘরে মঙ্গল আহক।
মাটিকর গৃহিণীগ অয়া থাক জনম এহান।
জোঃ তোরউ মঙ্গল অক। ধন্যবাদ দিয়ুরি মি তোরে।
কিতাল তি আহেছত্তা? অনুরোধ, না কিতারো পউ?
দুঃ শুভ পউ, তোমার রাজার সালে, তোমার দেশর সালে।
জোঃ কিহান পৌহান? কিসাদে দেশেত্ত?
দুঃ কোরিন্থর মানুগ মি। এ পৌহানাৎ
দুঃখ বার হারৌ দ্বিয়তাউ আছে।
জোঃ দুঃখর পৌহান! বার আনন্দরো! আকসাটে দ্বিয়হানি!
কিসাদে পৌহান থাঙ?
দুঃ কোরিন্থর অধিবাসী হাবিয়ে তিলয়া
ওইদিপউসরে রাজার পদফাম দেনা মনাছিতা।
জোঃ পলিবুস নেই থাঙ?
দুঃ পলিবুস এ সংসারে আর নেই।
জোঃ আর নেই! আমার ওইদিপউসর বাপক রাজাগ আর নেই!
দুঃ হাইহান নাইলেতে মৃত্যু অক মোর।
জোঃ দাসী! রাজারে ডাহিয়া আন। য়ারিহান বাগেইছ।
কুরাং আছতা তুমি দৈববাণী দেকুরাতা!
পিতৃঘাতী নানার সালেদে ওইদিপউস ইচুদিন এপেই আছিল।
আজিতে—আজিতে স্বাভাবিক মৃত্যু অছে বাপকর।
ওইদিপউসে তারে নামারেছে।

ওইদিপউসর প্রবেশ

ওঃ কিহান অছেতা প্রিয়তমা, হে জোকাস্তা?
কিয়া বার ডাকলেতা?
জোঃ এরে দূত এগই আনেছে পৌহান হুন।
হারপেইতেই দৈববাণী এতা কতিও অসার।
ওঃ কুঙ্গ থাঙ এগ? এগই কি পউ আনেছেতা?
জোঃ এগই আনেছে কোরিন্থর পউহান।
পলিবুস আর নেই।

ও ঃ কিতা? হে দুত, তি মাত নুয়া করে

দু ঃ হবা নেই পউহান হুনানি মনার। উহান অইলে হুন —

পলিবুস আর নেই এ জগতে।

ও ঃ কিসাদে? নুয়ারা? না কুনো দুর্ঘটনাৎ?

দু ঃ বুজনর নুয়ারাল।

ও ঃ জোকাস্তা! হে প্রিয়া! চাতা কিয়া থাং

মানুয়ে য়াকরতারা দৈববাণী, পাহিয়ার ডাক।

মোরে মাতেছিলা — মি পিতৃঘাতীগ অইতউ।

কইতে! বাপক মোর আজি ঘুমজেছে মাটির তলে।

মি এপেই অস্ত্রহীন উবা অয়া আছু।

মানুয়ে অবশ্য এহান মাতানি পারতারা — মোর বিরহ অস্ত্রই তারে মারেছেতো।

এসাদে অর্থল পিতৃঘাতীগ মি।

যেতাউ অয়াও থাক

পলিবুস এবাকা হেদিসে আছে

তার লগে গেলগা মাটির তলে

হাবি অর্থহীন দৈববাণী হানি।

জো ঃ মি তোরে এহান হাবি উহান হে মাতিয়া আছরি নাই।

ও ঃ মাতেছিলে হাই, উতাউ মি উঙে ডরে বিবুলা অছিলু।

জো ঃ আর তি নাপেই ডর।

ও ঃ এবাকাউ নামরেছে ইমা — উহানহে ভয়হান।

জো ঃ ডর বার ভয়। ডর ভয়, আমি ভবিষ্যৎ দেহানি সম্ভব নাগে।

খাংতা কুম্বাকা কিহান অর ঘটনাই

চালেয়া নেরগা এরে জনম এহান।

মালকরে কলঙ্কিত করতেই — এরে ডরে উঙয়া নাথাই।

কত মানু এসাদে হপনো দেখতারা।

জিংতা অনা মনেইলে পাহুর তি এতা কথা।

ও ঃ ইমা জিংতা অয়া নাথাইলইছতে তোর কথা হুনিয়া মি

সাহস পেইলুইছ। ইমা জিংতা অয়া আছে পেয়া

মোর ডরহান না কমতৈ।

জো ঃ তোর বাপকর দেহত্যাগে

খানি আহানতে তোরে শান্তি দিল নাই।

ও ঃ অইলেউ ইমা আছে পেয়া ডরহানো আছে।

দু ঃ কারে থাঁঙ এমাটিক ডর ওইদিপউস।

ও ঃ পলিবুস রাজার মহিষী মেরোপেরে।

দূঃ কিয়া থাং? কিয়া তেইরে ডরপারতা?
ও ঃ ভয়ঙ্কর দৈববাণী আহানর সালে।
দূঃ হুনে পারিমতা? না কোনো গোপন কথাহান?
ও ঃ না না গোপন নাগই, এপোল্লোর দৈববাণীহান
বাবারে করিয়া হত্যা মি উনি ইমারে থইতউ।
উহানে মি ইচুদিন হাবি কোরিছু বেলেয়া আহেছুতা।
ইমার বাবার বানাহানি বেলা দিয়া।
মনে মনে দুঃখ পাউরি মি। উতাউ আছু মি হবা অয়া।
দূঃ এরে কথা এচুটির সালে আছৎ এপেই নির্বাসনে?
ও ঃ হাই এহানর ডরে।
দূঃ বাগেদিং তোর ডর হে রাজা গিরক।
ও ঃ তোরে মি দিতউ পুরস্কার।
দূঃ মি এপেই আহেছুতা হৃদিগৎ ডাঙর আহান আশা থয়া।
হাইহান বাগেইলেতে তি দেশে আহিতেই
অইতে আমার শুভহান
ও ঃ দেশে! না না অসম্ভব।
দূঃ তি প্রকৃত হারিহান নাজানছ।
ও ঃ কিহান? কিসাদেহান? মাত মোরে
বাগানে আসল কথাহান।
দূঃ ডরপেয়া ঘরে যানা না মনারতা তি?
ও ঃ হাই ফিবুসর কথাহান এবাকাউ সত্য অনা য়াকরের।
দূঃ মালক বাপক দ্বিয়গির জনমে তি পাপ আনতেই?
ও ঃ হাই! এসাদে অছিল দৈববাণীহান।
দূঃ মি মাতিং। মিথ্যা ডরে লাছলে আছৎ তিতে এতাল উঙয়া।
ও ঃ মিথ্যা ডরে? তানু মোর মালক বাপক।
মি পুতক তানু দ্বিয়গির।
দূঃ না। পলিবুসর লগে তোরতা সম্পর্ক নেই।
ওঃ মোরতা সম্পর্ক নেই?
তা মোর বাপক নাগে থাঙ?
দূঃ যেসাদে সম্পর্ক নেই তিয়ে বার মিয়ে।
ও ঃ তিয়ে মিয়ে? কিতা বুলরতা হবা করে মাত।
দূঃ মি যেসাদে বাপক নাগই তোর
পলিবুসো উসাদে নাগই।
ও ঃ মোরে পলিবুসর পুতক কিয়াকা মাতলাতা?

দূঃ মি তারাং দেছিলুগ।
ওঃ এমাটিক বানা মোরে দিলতা উতাউ?
দূঃ তারতা জিপুত নেয়ছিল নাই।
ওঃ মি — মোরে লছিগ, না পাছিগ?
দূঃ কিথাইরোনর বনে মি পাছিলু তোরে।
ওঃ ওপেইতে কিয়া গেছিলেগাতা?
দূঃ মি উপেই ভেড়া রাখলুগ।
ওঃ তি উবাকা বুলে বুলে থাইলেগ?
সামান্য রাহাল আগ? বেতনলো কাম করলেগ?
দূঃ সামান্য রাহাল আগ। উদিন মি তোর
ঠই এগ রক্ষা করেছিলু মানু আগ।
ওঃ কিসাদে বিপদে মিতে পড়েছিলু থাং?
দূঃ তোর মুদাগিদে আকখুরুম চা।
ওঃ হাই, জনমত মোর মুদাগিৎ দুহানি আহান আছে।
দূঃ তোর জাঙ দ্বিয়হানি লুয়াল বিদেয়া থদেছিলা।
মিহে মুকা দিলু অউ বাধহান।
ওঃ জনমত দাগ আহান আছেতা উপেই।
দূঃ উহানেহে তোর নাঙ ওইদিপউস — ফুলা জাঙ।
ওঃ কুঙ্গই এহান করেছিলা? ইমা, না বাবাই?
দূঃ উহানতে নাজানু মি। যেগই দেছিল মোরে
উগইহে মাতে পারতই।
ওঃ দেছিগা? পাছংগ নাগই?
দূঃ ভেড়া রাহাল আরাক আগে মোর আতে দেছিলতা।
ওঃ অউগতে বার কুঙ্গ থাঙ?
দূঃ লাইয়ুসর মিনাই আগ বুলিয়া মাতল।
ওঃ লাইয়ুস? আমার এ দেশর রাজাগ?
দূঃ হাই। উবাকা মিনাই উগ ভেড়া রাখলগ।
ওঃ জিংতো অয়া আছেতা তা এবাকাউ?
তার লগে মি কথা মাতিং করে।
দূঃ (কোরাসরে) উহানতে তুমিহে মাতানি পারবাই।
ওঃ চিনেছোতা কুংগয়ো এপেই তুমি তারে?
এপেই লপুকে তারে দেহেছতা? যে ভেড়া রাহালগর কথা
এগই মাতের? হারপেয়া থাইলেতে মাতো।
রহস্যর সমাধান আজি এরে এপেই, এবাকা অইতই।

কো ঃ যেগরে ডাহেছি উগ। উগ সাৎ মাতের মানুগ।
জোকাস্তা আমার রাণী তেই মাতে পারতই।

ও ঃ জোকাস্তা। যেগরে ডাহয়াছি আমি — চিনুরিতা উগরে?
এরে বুজন এগই তার কথা মাতেরতা?

জো ঃ কিসাদে মানুগ? কার কথা মাতেরতা?
নাউ হুনি। এতা হাবি মিছা য়ারি।
পাহুর! পাহুর এতা কথা।

ওঃ না! মি মোর জরমর রহস্যর সুত্র পাছু আজি।
আরতে এরানি নেই।

জোঃ নিজর গজেরে তোর বানাহান থায়া থাইলেতে
এর। এপেই তি এর। আর প্রশ্ন নাকরিনে।
দৌয়ে দেখতারা। পাছু হিন এতাই নাছেগা থাঙ?

ও ঃ তি নাখালকরি। প্রমাণিত অইলেউ
মোর তিন পুরুষ আছিলা ক্রীতদাস। উহান্‌তো
তোর সম্মানর হানি নাইতই।

জো ঃ না! না! আর তি নাকুরি। এ অনুরোধ এহান থনে।

ও ঃ না। না এরতউ। সত্যহান হারপেইং করে মি।

জো ঃ হবারকা মাতুরিতা। তোর মঙ্গলর সালে।

ও ঃ মোর মঙ্গলর কথা হুনতে হুনতে ঠেয়ছুগ।

জো ঃ হায়। ভাগ্যহীনগ তি।
সত্যহান জনম এহান নাজানিয়া থাক।

ও ঃ যেইগা! আনোগা। ভেড়া রাহাল উগরে।
এরে ডাঙরিয়া গিথানক এগ থাক ইমে বংশ মর্যাদাল।

জো ঃ হায় অভিশপ্ত। এহান মি লয়ইল কথাহান মাতুরিতা! (প্রস্থান)

কো ঃ কি ভয়ানক দুঃখ আহানল উঙয়া ইম্পানি অয়া গেলিগাতা পারা।
সম্ভবত ঘৃণ্য বিপদ আহান আহিতই।
এরে ইম্পানির পিছে আহান ডাঙর বৌবরন আহিতই।

ও ঃ আহকনে বৌবরন। হাবিতা আহক পরলেই করে।
ঘৃণ্য অক, আতলপাহান অক সত্যহান — মোর জন্ম রহস্যর জট
মুকানি মনাছু আজি। গিথানক মহারাণী
মোর নীচ জন্ম এহানল লাজপাছে।
মি ভাগ্যর সন্তানগ। তা যেহান দেছে — উহানল লাজ নেই মোর।
ভাগ্য মোর ইমা। ঋতুচক্র বনক লকেই
মোর উত্থান, গজেদে কানা, মোর পতন হানউ

তানুর পারার লগে কাকেই কারের।
যেসাদে জরম অছু, উসাদেগ অয়া থাঙ।
নাগই আরাক আগ।
মোরে মি জানিং। কুঙ্গ থাঙ মিতে।

কো : ভ্রান্ত নায়া থাইলেতে এরে মোর দৃষ্টি বার জ্ঞান। ১
পুণ্য অলিম্পুস গিরি দৌর নাঙে থয়া সাক্ষ্যহান॥
মাতুরি মি — কালিকার পূর্ণিমার জোনাকর ভালে।
মাতে দিতাঙাই সুরে আমার এলার তালে তালে॥
কিথাইরোন — তি নাই আমার প্রভুর জন্মস্থান।
ওইদিপউস — তারে দিলে এরে থিবেসরে দান॥
আনন্দ কুমেই বার আরতা নুঙেই এলা নাছা।
তুষ্ট অয়া সূর্যদেব পুরানে আমার এরে আশা॥
কুঙ্গ?
কুঙ্গই জরম দেছে তোরে পুত্র? ২
স্বর্গর অপ্সরাগ, না অরণ্যর পরী আগ? পানর প্রেমিকা?
কুঙ্গ তোর বাপক ? এপোল্লো?
না, টেঙারাগর চূড়াগৎ থার হেরমেস?
বাক্কুস পাউরি না কিতা?
হেলিকোন পর্বতর পরী?
না কিতা সাগর পরী আগর প্রেমর ফল?
কিসাদেগি জনক জননী তোর?

ও : মানু এগরে মি নাদেহেছু আগে। উতাউ করুরি অনুমান
এগরে এহান হাবি আমি বাছেয়া আছিতা।
কোরিন্থর বুজন এগর লগে বয়সউ মান্না অছে।
মোর প্রহরীগ লগে অছে তার।
ইমে এগই মানুগ। চাতা, চিনরতা?

কো : হাই, এগই মানুগ। এগ লাইয়ুসর ভৃত্যগ।
সত্যবাদী সরল মানুগ।

ও : হে কোরিন্থর দূতগ! তি এগর কথা মাতলেতা?

দূ : এগই অউগ। হাই!

ও : এগদে চা, প্রশ্নর উত্তর দিছ।
তি লাইয়ুসর মিনাইগ।

রা : হাই! মোরে লছিগ নাগই। মি এপেই জরম অছুগ।

ও : কি কামে আছিলে?

রা ঃ ভেড়ার রাহালি।

ও ঃ দেশর কিসাদে ফামে থাইলেগ?

রা ঃ কিথাইরোনে, কাদাবারাদে।

ও ঃ চাতা! নিংসিং অরতা তি এ মানু এগরে?
উনা অছিলেতা কুনো দিন?

রা ঃ কুঙ্গ থাঙ? কিসাদেগ? কার কথা?
না, কই কিগই জানে।

ও ঃ এরে মানু এগ।
তোর মুঙে উবা অয়া আছে এগ। আগে দেহেছত্তা?

রা ঃ না, কই কিগই জানে

দূ ঃ না। নিংসিং নাইতই। নিংসিং করুয়া দিং।
নিংসিং অরতা, কিথাইরোন টেঙারাগৎ
আকসাটে ভেড়া রাখলাঙ। তোরতা দ্বিপাল বার
মোরতা আহান পাল।
চৈত্রত্ত আশ্বিন পেয়া থাইলাং। উতার পিছেদে
তি থিবেসে। কোরিম্বরবেদে মি গেলুগা।
নিংসিং অরতা তি।

রা ঃ হাই। কই দিন হাবি আগেকার য়ারিহান!

দূ ঃ উহান অইলে এহানউ তি নিংসিং অথাইবে
শৌ আগ তি মোরে আকদিন দেছিলেতা।
য়ক্করানির সালেদে।

রা ঃ (উঙয়া) কিতা বুলরতা? কিহান মাতানি মনারতা?

দূ ঃ এরে চা! শৌ উগ তোর মুঙে উবা অয়া আছে।

রা ঃ নাটটরেই পাপিষ্ঠ। জু উহান জঙিয়া পড়ক।

ও ঃ তারে নাগালেই। তারহানে হাই কথাহান।

রা ঃ মি কিহান লালছুতা মহারাজ?

ও ঃ প্রশ্নর উত্তর দে তি।

রা ঃ এগ কিত্তাউ নাজানে আগ। এতা হাবি আবি জাবি কথা।

ও ঃ তিয়ে তিয়ে মাত্তেইগ? না মাতুয়েইতু?

রা ঃ বুজন অছুগ। হিন নাদবাং মহারাজা।

ও ঃ মিথ্যাবাদী। এই। বাধোতা এগর আতহানি।

রা ঃ অভিশপ্ত, মি কিতা করেছু থাঙ?
কিহান মনেয়ারতা?

ও ঃ হাইহান মাত। যে শৌগর কথাহান এগই মাতের

উগরে তি দেছিলেতা?

রা: হাই মহারাজ! কিয়া মি উদিন নামরলুতা ক!

ও: হাইহান না মাতলে আজি মরতেই।

রা: মাতলেউ মরাৎ পড়েছু।

ও: এবাকাউ হাইহান নামাতর।

রা: রাজা! হাইহান মাতেছুগ।

ও: কুরাং পাছিলে শৌগ? তোরগ? না, আরাক আগর শৌগ।

রা: আরাক আগর শৌগ।

ও: কার শৌগ কিসাদে ঘরর?

রা: হে প্রভু! হে মহারাজ! এপেই থাকনে কথাহান।

ও: উত্তর দে। না ডাহি মরণহান।

রা: উগ.... লাইয়ুসর ঘরর শৌগ।

ও: ক্রীতদাসর? না, তার শৌগ?

রা: কতি ভয়ঙ্কর কথাহান! মাতানিৎ পড়লুতাক মি!

ও: হাই মাত।

রা: মানুর থতার কথা নাই—এগ তার শৌগ।
অইলেউ রানিয়ে মাতানি পারতই হবা করে।

ও: তেই দেছিলিগি?

রা: হাই রাজা।

ও: কিয়া?

রা: মারানির সালে।

ও: মালকে? নিজর পুতকরে

রা: হাই প্রভু, অমঙ্গল দৈববাণী আহানর সালে।

ও: দৈববাণীহান?

রা: দৈববাণীহান—উগ পিতৃঘাতী অইতই।

ও: কিয়া তিতে নামারিয়া এগরাং দেছিলেতা?

রা: বানাপেয়া। মি তারে মারানি নুয়ারেছু।
নিঙকরেছিলু এগল দূরেই দেশে
তার ঘরে যিতইগা। উহানতে নায়া
তারে জিংতো করিয়া থইল এহানর সালে।
হে প্রভু তি উগ থাঙ? অউহান অইলেতে
দুর্ভাগ্যল জরম অছৎ। ভাগ্যহীন এহানে মরণহান তোর।

ও: আহ্! আহ্! আহ্! ভয়ঙ্কর সত্যহান মুঙে নিকুলিল আজি।
বেলিহান! আর তোরে নাদেহিং।

পাপর জরম মোর পাপর বিবাহ।
হত্যা মোর কতিলো পাপর, পাপী আগ মিতে।
(ওঃ প্রাসাদে গেলাগা, দূত ঔগ বার রাহাল উগ ঘির বারাদে গেলাগা)

কোঃ হে মানু! হে মিকুপ আয়ুর মানু — ১
অর্থহীন শূন্য এরে জনম এহান
মিকুপ আনন্দ, এতা মিকুপর ছেয়াবাজি। মিকুপে লয়র।
এ আমার মুঙে আছে ওইদিপউস। ভয়ঙ্কর এরে ধ্বংসহান তার।
এহান দেহিয়া কিসাদে মাতানি — মানু এতা ভাগ্যবান।

তারেতে কুঙ্গই জিঙেছিলা। তা আছিল হাবিতার প্রভু। — ২
এতা হাবি সুখ পাছিলা কুঙ্গই।
অর্ধনারী অর্ধ পাহিয়াগ শয়তানী স্ফিংসরে পদানত করেছিল।
জিঙেছিল হাবি পুরস্কার। থিবেসর রাজাগ অছিল।
বিপদর দিনে অছিল দুর্গর সাদে
সম্মানিত রাজপদে থায়া থিবেসর অহঙ্কার বার অলঙ্কার।

তার সাদে ভাগ্যহীন আর কুঙ্গ আছি? — ৩
এরে নিদারুণ পরিণাম! এসাদে ভয়াল অবসান।
ঠইগরে ডহেয়া পিসিয়া — অভিশপ্ত লয়নি আহান।
রাজা ওইদিপউস। মাটিৎ পড়েছে তার রাজার মুকুট।
যে নারীগ বাপক পুতক ঘিয়গিরে বুকগৎ দেছিলি আশ্রয়
বাপকর মাটিহানে কিসাদে করেছে সহ্য ইচুদিন
তুমিলগ — নির্বিকার অয়া।

কাল এহানে হাবিতা দেহের — ৪
আজি খাংতো হাবি বাধা দূরেই করিয়া
নিকালেয়া দিল কতি ভয়ঙ্কর সত্যহান।
তোর এরে বিয়াহান অমঙ্গল আনেদেছে
যেগর পুতক উগর পতিগ তিতে
উহানেহে এতাপারা শাস্তিহান
এহানহে বিলাপর এলাহান।
লাইয়ুসর পুতক! তোরে কিয়া দেখলুতা।
কালি তি অছিলে বিয়ানর ঙালহান। আজি বার অইলেতা অনন্ত আধার।

প্রাসাদগৎত দূতর প্রবেশ

মিনাইঃ থিবেসর মহামান্য শাসক লকেই!
দিতউ যে য়ারিহান উহানর সালে কাদিক হাবিয়ে।
যেহান দেখতাঙাই উহানর সালে। লাবদাকুসর বংশর প্রতি
এবাকাউ আনুগত্য থায়া থাইলেতে
কিসাদে এহান জারানি পারতাঙাই?
ইস্তের, ফাসিস — এরে গাট দুহানর পানি
এ পাপ এ কলঙ্ক এহান ধনা নারতই।
যে পাপ এদিন হাবি প্রাসাদ এগই
ধারণ করিয়া থছে বিতরেদে
হাবি আজি নিকুলিল সা সা করে। ভয়ঙ্কর এ পাপ এহান।
নিজে হে করেছি সৃষ্টি, ভয়াল, উতারো গজে, ভয়ানক।

কোঃ জারেছি কঠিন দুঃখ, আছি আমি আতঙ্কৎ।
আর কিতা মাতানি মনার? কি দুঃখ দিতেই আর নুয়া করে।

মিঃ সংক্ষেপে মাতিং — মহামান্যা মহারানি জোকাস্তা মরেছে।

কোঃ কুভাগ্য করেছে গিথানকে। জোকাস্তা কিসাদে মরলিতা?

মিঃ আত্মহত্যা! নাদেহেছি উতা ভাগ্যবান।
এসাদে ঘটনা আর নাদেখতাঙাই। আহিল দেখলু মিতে —
পাহ্নানি সম্ভব নাগই। তেইর অন্তিম দুঃখর কাহিনি
মাতিং যেহানি মিতে আহিল দেহেছু —
অন্তিম দুঃখর য়ারি আমার রানির।
পাগলিনীগর সাদে দাপদিয়া প্রাসাদে আহিলি—
নিজর থিআতে চুল ছিড়ে ছিড়ে — ফামহানাৎ গেলিগা
গাটে দিল দুয়ার উহান।
কইদিন আগে মরেছে রাজারে
লাইয়ুস লাইয়ুস বুলিয়া চিকারি দিয়া
নিংশিং অইলি অউ শউগরে
যেগ পিতৃঘাতী অছে — তেইরাং জরম অছিতা হাবি
উগর সন্তান — পৈশাচিক বংশাবলী।
হায় উতার পিছেদে কিতা অছে মাতে নুয়ারুরি।
ভয়ঙ্কর চিকারিল হেইফি নাইফি করে করে
ওইদিপউসে আমারে মাতল — থাংজাং আহান দেই !
'কইতে থাংজাংহান — বুলে বুলে — 'কই মোর পত্নী কই
না না পত্নীগ নাগই — কই অউ মাতিহান

যেপেই জরম অছু — যেপেই লাঙ্গলহানে মোর
ফসল ফলাছে?' কাম্বিহানে এসাদে পাগল অছে
প্রেতাত্মা আগই তারে ধরেছেতো পারা।
কুরাং রানিগ আমি নামাতেছি তারে।
প্রেতাত্মা উগই তারে পথগ দেহেয়া নিলগা দুয়ার উহানাদে।
পশুগর সাদে কাম্বিহানে পড়িলগা গাটেছি দুয়ার উহানাৎ।
বাগল তালাগ। পড়িলগা উসুটন খেয়া।
আমি দেখলাং উবাকা রানিরে। ফাসিগাছে লামছে দেহগ।
রাজাই দেহিয়া ঠইগ শকর হাহাকার করে করে
মুকেয়া গারর দরিগাছ — ছয়া দিল মাটির গজেদে।
পিছেদে আরাক নুয়া ভয়ঙ্কর ঘটনা আহান
রানির ফিজেতে আছে হুনার কাটাগি কাড়িয়া নিজর আতে
গারিগর হাবিতা পাঙ্কাল য়মকরিয়া তা বরা দিল আহিগিৎ
চিকারি মিকারি দিয়া মাতল এসাদে —
এতাই আরতে মোর লাজহান পাপহান নাদেহকা।
চারিবারা এবাকা আধার
যেতারে দেহানি থকনেই উতারে দেহানি নাক আর।
যে মেইথং মি দেহিং বুলুরি
উতারেতে নাদেখতই আর - এতা মাতে মাতে
আহিগিৎ বারে বারে বরাদিল কাটা উগি
মেইথঙহান বুজিল রকতে। ফুটা ফুটা রকত নাগই
রকতর বরন পড়িল, রকতর হিলবরন মালয়া
আগর নাগই — পতি পত্নী
দ্বিয়গিয়ো পাপী — দ্বিয়গির মুরে
জগুের পাপর দণ্ড আকসাটে
আকদিন হারউ অছিলা
আজিতে বিলাপ হানি — বিপদ, মরণ, ধ্বংস
আহির পানির ধারা — লাজ।

কো ঃ এবাকাতে কিমে অয়া আছে — খানি শান্তি পেইলতা?

মি ঃ ভয়াল চিকারি দিয়া প্রাসাদর হাবিতা দুয়ার
মুকা দেই বুলিয়া মাতল
এরে পিতৃঘাতী এগরে থিবেসবাসী হাবিয়ে দেহকা।
এরে মাতৃ — না, মি পাপর এ বাক্যহান নামাতিং এ মোর থতাল।
যে শিরাপ আগেদে দেছিল — উহান ইলয়া

নির্বাসনে যানা তা মনাছে।
বংশহান অভিশপ্ত নাকা — এহান মনার।
এবাকাতে শক্তি নেই — নেয়ছি সহায়। ভয়ঙ্কর ক্ষত অছে তার
যন্ত্রণা এহান জারে নুয়ারের।
অউরে চেইক। আগুর দুয়ারহান — এ দুঃখর দৃশ্যহান
দেহিক এবাকা —
ঘৃণ্যহান অয়াও এবাকা এহান
দুঃখ বার করুণার য়ারিহান।

ওইদিপউসর প্রবেশ

কো ঃ আহ্! অসহ্য, অসহ্য! এসাদে আতঙ্কপূর্ণ ক্লেদাক্ত বিকৃতি
এ জনমে নাদেহেছি। নিষ্ঠুর উন্মত্ত এরে যন্ত্রণা এহান।
দুর্ভাগ্যর রাক্ষস আগর
খাংতা আক্রমণে বেলা দিল এসাদে পাতালে।
হে অত্যাচারিতগ!
না, না! চানা নুয়ারুরি।
গুরুরি আহিগি। সহ্য নার।
আছিল মাতিল কথা
আছিল হুনিল কথা। দেহানি মনাউরি মি
কিন্তু আর চানা নুয়ারুরি
কতি ভয়ঙ্কর তোরে চানাহান।

ও ঃ আহ্ আহ্ যন্ত্রণা এহান। মি কুরাং আছু!
বৌহানাৎ এগ মোর নিজর নারগ?
কতি এ দুর্ভাগ্যহান পড়িল বজ্রর সাদে মোর গজে।

কো ঃ কানে বার আহিগিৎ কি দুঃখ আনের
তোর নারগই বার এ দৃশ্য এহানে।

ও ঃ হে আধার, নরকর অন্ত নেই এ কালা আধার।
এ কালা মেঘরে সেচানির বউ নেই।
ওহ্! যন্ত্রণা বারউ।
অঙ্কুশর বিদানি এহান
গারিগৎ, আত্মাগৎ, কালা স্মৃতি পাপ।

কো ঃ দ্বিগুণ যন্ত্রণা তিতে বহন করর —
গারিগৎ বার আত্মাগৎ।

ও ঃ মোর চিরবিশ্বাসী মারুপ আগ
এবাকাউ কাদাৎ আছৎ?

তোর আত দ্বিয়হানে অক আজি
অন্ধগর পথর সহায়।
হুনুরি এ নার এগ —
আধারে আছত্তাও চিনেছু মি।

কোঃ ভয়ঙ্কর এরে কামহান কিসাদে তি করে পারলেতা?
কুন হিনচাপাগই দিলতা পাঙ্কাল?

ওঃ এপোল্লোই! হে ইতাউ এপোল্লোই।
রক্ষাকর্তা। ধ্বংসে কর্তাগউ তাহে। তার কামহান —
নিজেতে নাগই — মোরেল করুয়াছেতা।
আহিগিল কিহান করানি — যেপেই কুদৃশ্য এতা হাবি।

কোঃ হাই কথাহান।

ওঃ কিহান আছেতা মোর দেহানির? আনন্দ পানার?
কইতে সুদৃশ্য কই, সুচারু, সুশ্রাব্য ধ্বনি।
নির্বাসন। মোরে দেই নির্বাসন — এরে দেশ এহানাত্ত।
অভিশপ্ত এরে মি এগরে
হাবি দৌয়ে ঘৃণা করতারা। মোর সাদে অভিশপ্ত মানু নেই আর

কোঃ সর্বনাশকারী এরে জ্ঞান এহান
হারনাপেয়া থানাই অছিল বালা।

ওঃ অভিশাপ লাগক তারাং — যেগই মুকাছে মোর জাঙর বাধন।
জনম আহান দিয়া — মৃত্যু দিল।
এতাতে কিজাত বিনিময়।
মৃত্যুহানে মঙ্গল অছিল মোর — অছিল আশিস্‌হান।

কোঃ আমিও উহান হ.ই বুলিয়ার।

ওঃ পিতৃঘাতী আগ। ইমার স্বামীগ
নাবুললাইছ মোরে। আজি মি ঈশ্বরহীন।
পাপর পুতক। জিপুতে বেয়ক মোর — বনক লকেই।
আর কিতা পাপ আছে এতারে জিঙিয়া?
কিতা মাত্তাঙ আর।

কোঃ করেছৎ কামহান চুম নাছে।
অন্ধ নায়া মৃত্যুয়ে অছিল হবা তোর সালে।

ওঃ আর নাদি উপদেশ। হবা সাক্তি কিত্তাও নামাতি।
এবাকা নামাতি আর — এহান করানি চুম নাছে।
এরে আহি দ্বিয়গিরে থয়া মৃত্যুর রাজ্যৎ গিয়া
কিসাদে মি মোর বাপকর লগে উনা অইলুইছ তা।

যে পাপ করেছু —ঘৃণ্য অপরাধ
মৃত্যুয়ো নাগই তার উপযুক্ত শাস্তিহান।
মোর শউ জিপুতরে কুন আহিগিল চেইতউ!
এসাদে পাপর পথে যেতার জরম। এতা হবা দৃশ্যথাঙ!
মোর এরে আহিগিত্ত দুরেই অকানে তানু।
থিবেস নগরী, তার স্তম্ভ উতা, উচছে মিনার বার পবিত্র প্রতিমা
থিবেসর পবিত্র বংশৎ জরম অছুগ ওইদিপউস — হাবিত্ত পাপীগ।
মি নিজে মাতেছু এরে পাপিষ্ঠ এগর নির্বাসন।
হাবিয়ে করকা ত্যাগ ক্লেদাক্ত এ পাপিষ্ঠ এগরে — লাইয়ুসর সন্তান
যেগরে মাতেছি দৌয়ে অভিশপ্ত —
এ মানু এগই মিতে মানুর দৃষ্টিরে কিসাদে জারানি।
মোর কান দ্বিয়হানি নাথাইলে — অন্ধগ, বধির অয়া
হাবি দৃশ্য, হাবি শব্দ নেয়য়া মি গারিগরে
দৃশ্যহীন, শব্দহীন কারাগারে নির্বাসন দিলে হবা অইলৈছ।
হে কিথাইরোন! ধাত্রীমাতা মোর! এহানর সালে
আশ্রয় দেছিলেতা তি মোরে? কিয়া মৃত্যু নাদলে উবাকা!
কিয়া জিংতা করিয়া থছিলে? এরে য়ারিহান পৃথিবীরে বাগানির সালে?
কিসাদে পাছিলা! পলিবুস বারউ কোরিন্থ
তুমি মোর জন্মদাতা পিতৃভূমি বুলিয়া মি জানেছিলু
ডাঙর করেছ উগ, কঙালা কনাক ফুল আগ পারা —
তার শাতে কতি পাপ লুকেয়া আছিল।
এবাকাতে নিকুলিল হাবি পাপ! পাপর জনম তার — আজি নিকুলিল
পাপে পূর্ণ অছে ফল আগ।
বনর হাদির ইমপানি তিনগ পথর মিলন যেপেই অছো
উপেই মাটিরে হিনাদেছু মোর বাপকর রকত ডালিয়া
মোর এ রকত! আছতা নিংশিং অয়া — মি কিতা করেছু,
থিবেসে মি করেছু কিহান।
এ পাপর বিয়া মোর।
জরম দেছৎ মোরে বার রুয়াছৎ আক্‌হান মাটিৎ
জনক বেয়ক বার পুতকরে আকসাটে
বধূ বার দয়িতা জননী।
ভয়ঙ্কর সম্পর্ক হানাৎ বাধে দেছে।
মানুর সংসারে এরে পাপ, এসাদে কলুষ।
মাতানিও গমনেই। পাপর মিলন হাবি।

কতিও লাজর কথাহান! — লুকেয়া থইনে মোরে।
মোরে হত্যা করো। মারো। সমুদ্রৎ বেলাদেই মোরে।
ধরো মোর দ্বিয় আত — (কোরাস সেচিয়া দূরেই অইল)
দয়া করো, স্পর্শ করো মোরে। নেইগা দূরেয়ে।
নাপেয়োনে ডর। মোর এরে পাপ — মোর শাস্তি —
মি নায়া আরাক আগ, নারতই বহন করানি।

কো ঃ ক্রেয়ন আহেরে। তা মাতক কিহান করানি।
তা দিতই হাবিতা নির্দেশ। আজি তাহে আমার রক্ষক।

ও ঃ তারেতে কিহান মাত্তু! যেগরাং সীমানেই অন্যায় করেছু
মূল্যহীন এবাকা তারাং মোর কথা।

ক্রেয়নর প্রবেশ

ক্রে ঃ ওইদিপউস! এবাকা মি বিদ্রূপ করিং করে
আহেছু বুলিয়া নাখালকরিছ। অতীতর লালর সালেদে
কুনো কথা মাতানি নামনাউরি মি
হে বন্ধু, হে মারুপ লকেই। মানুরে নাকরলেউ
জীবনর প্রভু জ্যোতির্ময় সূর্য গিরকরে
সম্মান করানিহান না পাছরিয়ক।
দিন এহানর মুঙে, তার আহিগিৎ কলুষ নাহক।
আমার গজর এরে এহাক এহান, পবন, বরন, পানি
আকগয়ো নাদেহকা আর তারে। ত্বরা করে নেইগা বিতরে।
আত্মীয় কুটুম নায়া আর আগয়ো নাছলকা নাদেহকা।

ও ঃ দৌয়র নাঙে মি আহান মাতিং
এতা হাবি দয়া আশা নাকরেছিলু মি।
মিতে কতি তল, কতি নীচ
তিতে কতিয়ো ডাঙর, কতি হবা।
দেনে মোরে ভিক্ষাহান করে —
মোরকা নাগই, তোরকাউ — তোর মঙ্গলর সালে।

কো ঃ তি কিহান মাগরতা?

ও ঃ এব্বাকারগাই মোরে তি দূরেই করে
নির্বাসনে দিয়াপেঠা বিদেশহানাৎ।
মানুর আহিৎ নাপড়িম ফামে।

ক্রে ঃ মাতর এহান মি করলুইছ এব্বাকারগাই।
উতার আগে মি দৌয়র আদেশ বাসাছুতা।

ও ঃ দৌয়র আদেশহান- স্পষ্টহান-

পিতৃঘাতী পাপিষ্ঠ উগর মৃত্যু।
মি নাই উসাদে আগ।

ক্রে ঃ উসাদে আদেশ হাই আছিল আগেদে।
উতাউ এ পরিস্থিতি এহানাৎ নুয়া আদেশর প্রয়োজন।

ও ঃ পাপিষ্ঠ এগর সালে দৌয়র আদেশ!

ক্রে ঃ দৌয়রে না পাথরিছ, নাকরিছ অবিশ্বাস।

ও ঃ হে ক্রেয়ন, সজ্জন গিরক! অনুরোধ আহান তোরাং।
বিতরে ঘুমিয়া আছে যেগ, জনম বনক তোর
তেইর অন্তিম সেবাহান যেসাদে তি মনাছৎ উসাদে করিছ।
বার, মোর পিতৃরাজ্য কলুষিত নাক
এরে অপবিত্র এগ মি এপেই থায়া।
মোরে দিয়াপেঠাদে কিথাইরোনে উপেই মরিং করে।
কিথাইরোন। কিথাইরোন। যে নাঙ সামছে মোর লগে জনম এহান।
মালক বাপকে মোর মৃত্যু শয্যাহান
লেপ করেছিলা যে টেঙারাগৎ উপেই মরিং
পুর্ণ অক তানু দিয়গির ইচ্ছা। তানুর আদেশ সত্য অক।
মি জানু মরণ নেই মোর নুয়ারাল —
আর কুনো কিতালউ নাইতই মৃত্যু মোর
মোরে মৃত্যুরাংত কাড়লয়া আনেছিগা।
মোর অদৃষ্টৎ আছে ভীষণ জনমহান — উসাদেই অক
মোর মুনি জিপুৎগিল তি নাখালকরিছ। তানু মুনি শউ
তানু জানি নিজরে করানি রক্ষা যেপেয়ো যাকাগা।
নিঙল উগিতে অবলাগি। ভাগ্য নেই —
যেতাই এ মানু এগ নায়া থতাৎ নাদেছি খাদ্য
যেতাই হাবিতা বাটেছিলা মোর লগে
সঙ্গী অয়া আছিলাতা ইচুদিন
তানুরে ক্রেয়ন তি চেইছ।
আরাক আহান অনুরোধ — আকখুরুম তানুরে সকইং।
কলকরিয়া তানুরে কাদিং মি আকখুরুম।
আকখুরুম মি — তি দিলেতে অনুমতি
দয়াবান, মহাপ্রাণ ক্রেয়ন গিরক।
সকইং মি আকখুরুম। উহান অইলে খালকরতউ
আহিল মি দেখলু বুলিয়া।

ইসমেনে বার আন্তিগোনেরে ওইদিপউসরাং আনে দিলা

এহানতে কিহান। মোর বানার জিলক হ্বগি কাদতারা?
কতি দয়া তোর হে ক্রেয়ন।
মোর বানার দ্বিয়গি মণি আনেদিলে। এহানথাং টেইপাংহান?

ক্রেঃ হাই! মি তানুরে আনুয়াছুতা। জানু নাই কতিহান
বানাপেইলে। আজিও কতিহান বানাপার।

ওঃ তানুরে তি আনেছং আরো দৌয়ে তোরে বর দেকা।
কইতে! কইতে তুমি! মোর প্রাণধন হ্বগি।
কাদাৎ আহোনে। আতে ধরো। বেয়কর আতে।
এরে আত দ্বিয়হানে অন্ধ করে দেছে
তোমার বাবার আহিগ্বগি।
এরে আহিগিৎ আকদিন আছিল মিঙাল।
হার নাপেয়া তা তোমারে দেছেতা ঠই যে মাটিৎ
অউপেই নিজেউ পাছিল ঠই।
মি তোমারে নাদেখরি — উতাউ কাদুরি বেলেয়া আহির পানি
ভয়ঙ্কর জনম আহান মুঙে আছেতা তোমার।
থিবেসর কিসাদে কুমেয়ে তুমি যিতারাইগা? কুরাং তোমার ফাম
কুমেয়র দিনে আহির পানিল ঘরে আলথক অনা —
আরতার আনন্দ যেদিন।
কুরাং তোমার বর পেইতারাইতা? কুঙ্গই তোমারে য়াকরতাইতা মাতো?
তোমার কলঙ্ক লাজ এতাহাবি মি দেছুতা।
থাইতই বংশ পরম্পরা।
কতিহান পাপ চেই!
তোমার বাপকে হত্যা করেছেতা তার বাপকরে। কলঙ্কিত করেছে মালক।
যেপেই জরম তার অউপেই তোমার জরম।
এরে কথা এতা দিনহান লেহে তুমি হুনতারাইতা।
কুঙ্গই তোমারে য়াকরতই? আকগয়উ না।
হুকে হুকে জংতারাই ফলনেই ফুলর সাদানে।
ক্রেয়ন! সন্তান তি মেনোয়কিউসর — আজিত্ত তি তানুর বাপক।
তানুর মালক বার বাপকতে আর নেই নাই।
বানাপেয়া থইছ তানুরে।
পথে পথে না বুলকা গিরি নেই পশুগির সাদে,
বিয়া নায়া ভিক্ষা করে করে।
মোর সাদে ধ্বংস নাকা। তি দয়া করিছ।
এরে শউ এগিরতা তি নায়া চাকুরা নেই।

এরে আত এহান শকয়া মাত হে ক্রেয়ন।
তি তানুরে বানাপেয়া রক্ষা করতেই। (ক্রেয়নে ওঃর আতহান সকইল)
ইতাও! ইতাও!
শৌগি তুমি, ডাঙর অইলেতে হারপেইলাই অইছ।
তোমার সালেদে এহান মাগুরি বর — পুনচি পালয়া থাই।
বাপকর দুর্ভাগ্য এহানে না শকক তোমার জনম।

ক্রেঃ কাদানি এরিয়া অইবগা তি বিতরে যাগা।

ওঃ না মনেইলেউ, যানাৎ পড়েছু।

ক্রেঃ হাবিতারো সীমা আছে।

ওঃ তি মোরাং কথা দিলে নাই?

ক্রেঃ কি কথা দিলুতা?

ওঃ মোরে নির্বাসনে দিয়া পেঠা।

ক্রেঃ দৌয়ে মাৎতাই। মি নাগই।

ওঃ মোরকা দৌ নেই আর।

ক্রেঃ যেহান তি মনাছৎ উহানেই অক।

ওঃ তিতে কিহান মাতর?

ক্রেঃ যেহানি মি জানু উহানর গজে নামাতুরি।

ওঃ নেইগা বিতরে মোরে।

ক্রেঃ শৌগিরে এরাদে।

ওঃ না ক্রেয়ন, তানুরে নানিগা।

ক্রেঃ আর তি আদেশ নাদি। আজি তোর প্রভুত্বর অবসান।

হাবির প্রস্থান

কোরাসঃ হে থিবেসর সন্তান হাবি এরে এগ ওইদিপউস।
শ্রেষ্ঠ মানু আগ,
রহস্য সমাধান অছিলতা তার আতে।
তার সৌভাগ্যর সালে পাছিল হাবির ঈর্ষা।
চেই চেই! ভয়ঙ্কর দুর্ভাগ্য আহানে তারে
বেলা দিল কুরাং পাতালে।
হে মরণশীল মানু। হারপেয়া থই
বাসেয়া থাইনে লয়নির দিনহান।
আয়ুহান অন্ত নাছে পেয়া নামাতিয়ো কুনোগরে সুখীগ বুলিয়া।

টীকা

বংশ পরিচয়

স্ফিংসঃ মিশরীয় স্ফিংস পৌরাণিক মূর্তিগ। যেগর গাঁরিগ সিংহগর বার মুরগ মানুগরগ—সাধারণত ফারাওর। গিজার স্ফিংস ঔগ বিশ্ব বিখ্যাত।

গ্রিক পুরাণর স্ফিংস ঔগ ধ্বংস বার দুর্ভাগ্যর প্রতীকগ। গ্রিক মতে স্ফিংস নারীগ। ঔগর উৎপত্তি গ্রিসে নাগই। লাইয়ুসর মৃত্যুর পিছেদে স্ফিংসে থিবেস নগরীর দুয়ারহানাৎ থায়া আংকরল কিসাদে প্রাণী বিয়ানে জাঙ চারিহানল, বেলিটিকে জাঙ দুহানল বার সেন্দাৎ জাঙ তিনহানল আটতারাতা।

এহানর উত্তর দেছিলতা ওইদিপউসে — মানুগ। বিয়ানে অর্থাৎ কনাকে আমকুরি কারতারা, বেলিটিকে অর্থাৎ ডাঙর অইলে জাঙ দুহানল আটতারা বার সেন্দাৎ অর্থাৎ বুজন অইলে লাঠিগ ধরিয়া অর্থাৎ জাঙ তিনহানল আটতারা।

উত্তর এহান হুনিয়া হিলগৎত ফালদিয়া পড়িয়া স্ফিংস আত্মহত্যা করল।

ওইদিপউসরে প্রাচীন ধর্মীয় আচরণ (যেহানর প্রতীক স্ফিংস) বার ওলিম্পিয়ান আচার আচরণর হাদিগরগ বুলানি য়াকরের। প্রাক-ওলিম্পিয়ান যুগর পৌরাণিক প্রাণী মানু বার প্রাণীর সংমিশ্রণ, যথা— টাইফুন, মেডিউসা, লামিয়া। ওলিম্পিয়ান যুগেৎত হাবি পৌরাণিক দৌ মনুষ্যজাতিরতা।

হিন্দু পুরাণেও নরসিংহ অবতারে মুরগ সিংহগ বার দেহগ মানুগ।

১৯শ শতাব্দীৎ স্ফিংস প্রতীকগ হিসাবে ব্যবহৃত অনা অকরল।

নাটক এহানর পয়লাদে 'নারকীয় দানবী' বুলেছিতা স্ফিংসরে।

১৬শ শতাব্দীৎ ফরাসী স্ফিংসর পুনরুজ্জীবন অছিল।

তাইরেসিয়াস ঃ প্রাচীন কালর অন্যতম বিখ্যাত দ্রষ্টাগ। এথেনাই হিনেইতে দেহে বেলাছিল আর অন্ধ অছিল। তেইর বরে ভবিষ্যৎ বক্তাগ অইল।

কোরাস ঃ কোরাসর সংখ্যা সুবিধা অনুযায়ী নিয়াম বা য়াতকরানি য়াকরের। সোফোক্লেসর সময়ে কোরাসর সংখ্যা আছিলতা পনরোগ। পাচগ পেয়া থনা য়াকরের। কোরাসর কথা ঔহানি আকসাটে মাতানি বা তানুরাং বাটে দেনা। নাটক এহানাৎ কোরাসর কথা ঔহানি ১ ২ ৩ ৪ এসাদে দেছি। ১ বার ৩ রে স্ট্রোফি বার ২ বার ৪ রে এন্টিস্ট্রোফি বুলতারা। ১ বার ৩ দল আহানে মাতানি ২ বার ৪ আরাক দল আহানে মাতানি। নাটকর অন্যান্য পাত্রপাত্রীর লগে কথা মাতানির সময় টটরতইতা কোরাসর নেতা ঔগই।

পুথিয়া — দেলফির মন্দিরর আরাক নাঙ আহান পুথো বা পুথিয়া।

এপোল্লো ঃ দেলোস্-এ জরম অছিল সূর্যদেবতা।

পৃথিবীর নাভি ঃ দেলফিরে পৃথিবীর নাভিগ বুললা। জিউসে ঈগল দুগ আকসাটে পূর্ব বার পশ্চিমেৎত এরা দেছিল। দ্বিয়গি আকসাটে আয়া দেলফিৎ ফৌয়ছিলা।

ফিবুস ঃ সূর্যদেব। এপোল্লোর আরাক নাঙ আহান।

বাক্কুস ঃ সুরার দৌগ। পূর্ণিমা রাতি তার পূজা অইল।

হেদিস ঃ মৃত ঔতার দৌগর রাজ্যহান। পাতালে আছে।

গ্লোহি সাউতন

আত্মানাং বিদ্ধি
(নিজরে হারপা)

পুথিয়ার মন্দিরগর দুয়ারহানাৎ আছিল কথাহানি

জীবনযুদ্ধৎ পরাস্ত, বিধ্বস্ত মানু আগ, যে মানুগই নিজর অজানিত পাপর কঠিন প্রায়শ্চিত্তল আত্মশুদ্ধির পথগদে গেছেগো ঔগর বৃত্তান্তহান। নিয়তির লগে যুদ্ধ করিয়া পরাজিত মানু আগর হাহাকার বার আর্তনাদল লেঙছে নাটক এহানর লয়ইলগা পারেঙহানি আমারকা সত্যহান -

হে মরণশীল মানু! হারপেয়া থই,
বাসেয়া থাইনে লয়নির দিনহান।
আয়ুহান অন্ত নাছে পেয়া নামাতিয়ো কুনোগরে নুঙেই বুলিয়া।

অনুবাদক সম্পর্কে সাম্প্রতিক মন্তব্য খানি ঃ

বিষ্ণুপ্রিয়া মণিপুরী ভাষার উন্নতিই নাগই লগে লগে ভাষাহানরে আত্মমর্যাদায় প্রতিষ্ঠিত করানিৎ সাহায্য করল। .... গিরক ..... অন্যভাষাত্ত অনুবাদ করিয়া মাতৃভাষাহানরে আরাকৌ চাংখল করল।

বিষ্ণুপ্রিয়া মণিপুরী সাহিত্য একাডেমী, আগরতলা।

◆

সুসাহিত্যিক ব্রজেন্দ্রকুমার সিংহ গিরকরে আজীবন সাহিত্য সাধনার স্বীকৃতি স্বরূপ হিংগালার বিষ্ণুপ্রিয়া মণিপুরী সাহিত্য সংস্কৃতি একাডেমীর পক্ষৎত "আদি কবি নাকু অজা-ফুনেই পণ্ডিত" সম্মান-এ সম্মানিত করানি অইল....।

চেতনা ঃ সেপ্টেম্বর-নভেম্বর ২০০৮

◆

বিষ্ণুপ্রিয়া মণিপুরী ভাষার প্রধান কবি বার অনুবাদক ধনঞ্জয় রাজকুমার।

শুভাশিস সিনহা, দৈনিক প্রথম আলো, ঢাকা।

◆

গিরকরে মহেন্দ্র মেমোরিয়েল পুরস্কার দেছিতা
for his outstanding contribution in Bishnupriya Manipuri Literature

◆

গ্রীক শব্দ, নাটকর ডায়ালগ, কথার বিন্যাস, আরোহণ-অবতরণর পর্যায়ক্রম, ভাষার বলিষ্ঠতা, যমক, ভাবগত নিপুণ শব্দ চয়ন, আককথায় মাতানি য়াকরের, নাটক এহান.. সার্থক সুখপাঠ্য ...। বার, ধনঞ্জয় রাজকুমার অতি নিশ্চিত প্রতিষ্ঠিত নাট্যকার। নাটক এহানাৎ ভয়, বেদনা, আকাঙ্ক্ষা, প্রতিরক্ষা, আত্মরক্ষা, প্রতিপালন, কর্তব্যবোধ, বিচার, অভিশাপ, আশ্বাস শব্দর ব্যঞ্জনা-মূর্চ্ছনায়, ভাষার স্রোতময়ী সুললিত গতিয়ে বাঙ্ময়ী করে তুলেছে। নাট্যকারর শব্দ, ছন্দ চয়নর সুগভীর চিন্তাশক্তির পরিচয় প্রস্ফুটিত করেছে।

শোভা সিংহ, অপরূপা

◆

..... ধনঞ্জয় রাজকুমার আকখুলাগই, আমার ঠার এহানরে বিশ্ব সাহিত্যর পারেঙে হমানির সৌভাগ্য আনেদিল।

সমরজিৎ সিংহ, অপরূপা